

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LOS ANDES

3

SUSQUES

Maestro GREGORIO Y ALBERTO GONZALEZ RIOJA Escuela Nº 3

Fojas 150

OBSERVACIONES

MENCION Colectivos, 3.

1

Gregorio y Alberto González Pío
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto del Chiqui (Traducción)
Esta traducción la hacemos por cada
palabra separada

Heuaira puca coriti

Siento colorado con o sofla

Punaca cusiqui cusiqui purinqui

gente alegre alegre camina

Caballumpi armactis

en caballo armado

Armactis purinqui

armado camina

Arqui Tuta silvas

antirruche silvando

Silvas purinqui

silvando camina

Heuilla talca saltas

avisame donde saltando

Heuilla Antirruche

Saltas puringui

saltando caminos

Umapa Umapa Quasi pasa
galopa galopa casi me pasa
Umapa Umapa asi lo topause
galopa galopa asi lo encuentro
Asi lo quatause
asi lo ata (o atais)

¡Huipe! ¡Huipe!

Palabra que significan fri-
to exclamativo de ¡¡¡¡¡

¡ Cot! Cot! Cot!

Exclamación que se hace
a los animales para que
detengan su marcha

Nota: del canto este no tienen ni
línea alguna los habitantes au-
dinos y la traducción de
Balca y Huipe solo encontré
dos personas que la cupie-
ran. El resto es de habla
corriente

2

2

Gregorio y Alberto Gonzalez Rioja
Directores y maestros de la terr. N^o 3
Susques, Los Andes
Cancion quichuista
Ripui Ripui atiguasqui
Nanacha jucha pachu
Sunainque una llastampi
Ripui Ripui atiguasqui
Nanqui soncey numan tempas
Tu su cui pas atiguasqui
Ripui ripui atiguasqui

Traducción

Me voy me voy ya quiero irme
No será mucha mi falta
A la gente de esta casa
Me voy me voy ya quiero irme
Ti aunque mi corazón quiere
Estoy queriendo salir
Me voy me voy ya quiero irme

Gregorio y Alberto Goyanes Riopa
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susque, Los Andes.

Canto quichuista
Cherascheras challamuna
Póroocucho huasimanta
bonexpansa cafallo
Toro-chupa guanderallo (o banderillo)

Traducción

Recien, recien. he llegado
de mi casa del rincón del morro
Con una capa de ^{paño} ~~paño~~ de conejo
Y una bandera de cola de zorro.

Gregorio Goyanes
MAESTRO BANDA

Gregorio Goyanes

5

Gregorio y Alberto Coyales Rios
Directores y maestro de la Esc. N^o 3
Susques, Los Andes

Cancion quichuista
Chainak taguicãs tusucos
llaytaimantas llosercana
Cenangue runan llaytampei
Tusuyreico vacaiscane.

Traducción

Te he llegado a cantar y bailar
Del lugar donde vivo he salido
y ahora con la gente de este lugar
por bailar estoy por llorar

5
4
3
6
6
Gregorio y Alberto Gonzalez Rioja
Directores maestro de la Esc. N.º 3
Suéques, Los Andes.

1 Canciones del baile "El remate"
Este es el remate nuevo
nacado de Villaxón
tristecito no más canto
Y alegrate corazón⁽¹⁾

2 Este es el remate nuevo
hinda florcilla y cebolla
La me voy ya me estoy yendo
La me causo de tanto cantar

3 Este es el remate nuevo
florcilla de granada
Por que te hayas compañera
Porque te hayas tan enojada

4 Este es el remate nuevo
⁽¹⁾ Se pueven las palabras en la forma que la pronuncian

Gregorio Gonzalez
MAESTRO MAESTRO

3
florete de maravilla
Peciucito habia llegado
Berquita del diya

Este es el remate nuevo
Sacado de verde mojar
A estas horas he llegado
Me cauro de tanto cautis

Este es el remate nuevo
Sacado del cebadal
A estas horas he llegado
Hoy mautes de camara

Este es el remate nuevo
de la banda i ministerio
que tabaps no he pasado
para un pobu forastero

Se ha tratado de reproducir
las pronunciaciones.

77
Gregorio y Alberto Gayales Rioja
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

—
Canciones del baile "El Remate"
Este es el remate nuevo
Sacado de Casabindo
Asi canto y asi bailo
pero no muy lindo

—
Este es el remate nuevo
de la banda de Tucuman
Miren miren compañeros
Miren como ya se van.

—
Este es el remate nuevo
Sacado del Mineral
Asi se canta y se baila
Asi canto regular

—
Este es el remate nuevo

Remate de Cortaderas
Ya se va el Carnavalito
Volveré en año cabal

Este es el remate nuevo
Sacado del Cardenal
Vamosnos compañerito
Vamos a la bosta del Bolal

Este es el remate nuevo
Sacado del Pedregal
Alegrate compañerito
Compañerito leal.

Gregorio y Alberto Guzman Rojas
 Director^{es} Maestros de la Esc. N^o 3
 Susques Los Andes

Gregorio Guzman
 Director

Banciones del baile "El Remate"
 Este es el remate nuevo
 sacado de maravilla
 a estas horas he llegado
 Rodando sobre la villa

Este es el remate nuevo
 sacado del Cebadal
 Muy tarde yo he salido
 Domingo de carnaval

Este es el remate nuevo
 de la banda quemada
 Ay juapucha florcita
 florcita de granada

Este es el remate nuevo

De la banda de Armas
Asi se canta y se baila
En la fiesta de Carnavales

Este es el remate nuevo
Florecitas de mollar
Que me ha roto la capa
No tengo conque cantar

Este es el remate nuevo
De la banda de Carrizal
Recien recien he ~~sea~~ llegado
Triste como por llorar.

Este es el remate nuevo
Cacado del Zaitral
Este que no vamos
Volveremos en año cabal

Gregorio y Alberto Guayán Riopa
 Director y maestro de la Esq. N° 3

Susques los Andes
 Canciones del baile "El Remate"
 Este es el remate nuevo
 florilla de cebollas
 ¡Ay! mis ojitos tan tristes
 No hay quien los hay curular

Este es el remate nuevo
 de la bandita orilla
 tardicito yui palido
 vengo caminando noche y día.

Este es el remate nuevo
 sacado de Santa Ana
 Ayer tarde yo he salido
 volveré pasau mañana.

Este es el remate nuevo
 sacado del canaveral

A estas horas i llegado
hoy martes de carnaval.

Este es el remate nuevo
Cacado del Durizal
Recuencito habia llegado
Volvere en año cabal.

Este es el remate nuevo
Cacado del Ceballar
A estas horas i llegado
Aqui me paso a cantar.

Este es el remate nuevo
de la banda el Torongel
Recuencito habia llegado
Vine por costar Rangel

Teu algunas de estas cancio
ne se ha tratado de reproducir
la pronunciacion que emplean

10

Gregorio y Alberto González Ríos
 Director y maestros de la Esc. N.º 3
 Susques, Los Andes.

Coplas (según el nombre que
 les dan los lugareños) Canciones

Amalaya es una mula
 una mula castaña
 Para tirar un caracol
 a tierra extranjera.

Verdecito soy ceturro
 verde como la cebadilla
 Por la falda de aquel cerro
 blanquiti como nevada

Aguilita voladora
 De ante te viene volando
 de que estas tan triste
 a estas horas estas llorando

Mi señor dueño de casa
Lo he venido a saludar
A estas horas voy llegando
Para cantar y bailar

Verdecito soy señores
Verde como flor de mollar
Así se canta y se baila
Triste como por llorar

Alegresito soy señores
Alegre como Carnaval
Ahora si ya nos vamos
Volveré en año cabal

Tardecito he salido
A estas horas he llegado
Ya nos vamos compañeros
Por que ya hemos cantado

Gregorio y Alberto Louzanes Riop
 Director y maestro de la casa N° 3
 Susques, Los Andes.

Coplas (según el nombre
 que le dan los lugareños)

Amalaya es un caballo
 caballo de la pración
 Para tirar un galopse
 en busca de la habitación

Yo no soy de aquí señores
 Yo soy de de Cortaderas
 No se por que yo he venido
 Acuerdo del Carnaval

Delegato corajen
 De que tienes tanta pena
 A estas horas he llegado
 Venso a cantar y bailar

A estas horas he llegado
Hoy sábado de Carnaval
Vengo a cantar y bailar
En esta casa.

Amalaya es un caballo
Caballo de Terreflan
Miramos compañerito
Miren como ya se van.

Ligero soy pa comer por los campos
pa la loma no digo nada
Reciencito y llegado
en la casa de aguada

Tardecito yo he llegado
alegrate corazón
Vamosenos compañerito
Vamosenos a Villagón

Gregorio y Alberto González Ríos
Directores y maestros de la Esc. N.º 3.

Susques, Los Andes

Coplas Andinas (Cantos)
Yo no soy de aquí señores
Yo soy de bebadilla
Canteu canteu compañeros
Aquí tengo la alegrilla

Gregorio González
E. G. T. M. M. A. S. S.

A estas horas he llegado
Berquita de la oración.
La cera el carnavalito
porque ya es la vacación

Amalaya es un caballo
Caballo del regimiento
Por los altos la nevada
Por los bajos la tormenta

Alegresito me conocieron
Así alegre nomás soy

Cantaremos bailaremos
Por que mañana me voy

Amalaya es un caballo
Caballo de media raza
Miren compañeritos
Miren como ya se pasan

Amalaya es un caballo
Caballo de raza
Para tirar un galope
ante la media plaza.

Cantaremos bailaremos
Por que ya se acaba la alegría
Ya nos vamos camaralito
Ya viene el día

Estas coplas se cantan bailando
(El Carnaval) o (El Remate)

Gregorio y Alberto Guayales Rivas
 Director y maestro de la Esc. N.º 3
 Susques, Los Andes

Coplas andinas (cuentos)
 Ya se va el carnavalito
 Valeré en año cabal
 esto que nos vamos
 llegaremos al carnaval

Ya me voy compañeroito
 Ya me voy a mi pago y salto
 Así cantando y bailando
 voy a traer lo que me falta.

Amalaya es mi caballo
 Caballo blanco Tordillo
 Para tirarme sin galope
 en propiedad lo que es millo.

Yo no soy de aquí señores

Yo soy del Carrizal
Escrito cantar y bailar
No digo agua ni sal.

Gregorio y Alberto Goyes Rios
 Director y maestro de Artes N.º 3
 Susques, Los Andes

—
 Alelopas Andinas (Cantos)
 Alegrate corazón
 Ahora si ya no vamos
 Si la salud nos conserva
 Talvez por año volveremos.

—
 Sale la estrella del día
 Pasa ya el amanecer
 Tardecito yo te he llegado
 Aquí me han de conocer

—
 Ya no vamos compañeritos
 Ya no vamos carnaval
 Esto que nos vamos
 Volveremos en año cabal

—
 Yo no soy de aquí señores

Yo soy de otro lugar
Yo no sé por que estoy aquí
Será por el carnaval.

Reciencito no mas lejos
Volvi en año cabal
Tardecito no mas lejos
en busca del carnaval

Estos canto son con el
baile "del carnaval" o "el
Remate"

Gregorio y Alberto Luján Ríos
 Director y maestro de la Esc. N.º 3

Musiqueros Los Andes
 Canciones del baile "El
 Carnaval" que se bailan
 también con "La Rueda"
 Plurica la caja, rebolante, orgue
 cana, flauta, acordeón o qui-
 tarra o varios juntos.

Por que no cantan y bailan
 y se alegran como yo
 No dicen de hoy a mañana
 Que el Carnaval se acabó

Por que no cantan y bailan
 y se alegran como yo
 Domingos lunes y martes
 Miércoles ya se acabó

Arribita no mas bailan
 Ya se pasa el carnaval

Lunes, martes y miércoles
Cheves. ya se hay terminas

Gregorio y Alberto Goyanes Rivas
 Director y maestro de la Esc. N° 3
 Sueques, Los Andes
 Canto Victorioso, al bailar la
 "Rueda" o el Carnaval"

Si te has enojado
 Ay vidita me has hecho un favor

Si te has enojado
 Ay vidita me has hecho un favor
 prestame tu jeta
 ay vidita para soplador

Yo no tengo amigos
 Ay vidita yo solito soy
 Yo no tengo amigos
 ay vidita yo solito soy
 los que me rodean
 ay vidita enemigos son

Gregorio Goyanes
 ALBERTO RIVAS

17
17

Gregorio y Alberto Guzman Rios
Director y maestros de la Esc. N.º 3
Suques, Los Andes

Canto victoreño (Salta Norte)
se canta con la caña y la flauta mientras se baila

Ay! juna victoreña "La Rueda"

te vas criando

te vas criando

Pa los gaviotanes

que andan volando

que andan volando

Ay! juna de una putita

flores de lirio

flores de lirio

Ay! juna putita

palma morada

palma morada

Gregorio y Alberto Cayula Riopa¹⁸
Directores y maestros de la tén. N° 3
Susques, Los Andes

bando victorioso (Salta R.)
que se baila con "La Rueda"
Si en el Cielo no hay Justicia |
El diablo me va de quejar
Si en el cielo no hay justicia
El Diablo me va de quejar
Demandando, ay! constancia
Porque me has pagado mal
Demandando, ay! constancia
por que has pagado mal
Te has hecho sentir
Te has hecho llorar
Te has hecho sentir
Te has hecho llorar
Pero me la has de pagar
bis { Si en el cielo no hay Justicia
Con mis manos me va de vengar

Gregorio Cayula
MAESTRO DE TÈN.

te)
baila
de"

Gregorio y Alberto Gonzalez Riopu
Director y maestro de la Escuela N° 3
Susques Los Andes

CanCIONES del baile "La Rueda"

Canta celeste muy fino
Viva el Sol viva la Luna
Viva la Patria Argentina
Canta celeste muy fino

Canta celeste de a peso
Niña linda dame un beso

Vamos bailando y cantando
Chichita me estoy ganando

Gregorio Gonzalez,
MAESTRO MÚSICA

19

3

20

20

Gregorio y Alberto Caspary Kiroja
 Director y maestro de la Esc. N° 3
 Susques, Los Rios

Canto boliviano, muy
 usado en el limite N. Argentino

- ¿Quién toca la puerta?
- Señora yo soy
 vengo a despedirme
 mañana me voy
- Bueno pues vidita
 que te vaya bien
 otros más felices
 se fueron también

Gregorio Caspary,
 Director N. 3.

Guepin y Alberto Goujaly Kioff
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, So. Andes

Canto variado

Andando río arriba

Andando río abajo

Perdi un pañuelo de amores

y el que se lo all

gozará de mis amores

Sergio Goujaly
MAESTRO

De B. N. vengo

no traigo plata

no traigo plata

solo traigo maricas

para mi nata

para mi nata

Ay juna putita. - Ay vaita espi!
quita y maiz. - Si tu dueño
no te quiere. Por que no lo deman
dais

21

hoff
N°3

ni

si
no
an
is

22

Gregorio y Alberto Gonzalez Rivas ²²
Director y maestros de la eq. N°3
Susques Los Andes

cantos

Planta de aji
Flor de Tomate
Dónde estaria mi negra
Tomando mate
Jose Julian

Gregorio Gonzalez
MAESTRO MORON

Planta de aji
Flor de romero
antes de hacerle chivo
te haré carnero
Jose Julian

Planta de aji
Planta de hincho
dónde estaria mi negra
Manguinando el ofo
Jose Julian

23

Gregorio, Alberto Goyale Proya 23
Directores y Maestros de la Esc N°3
Suzques, Los Andes

Fooda la vida
Proliendo azúcar
asi tu pasado
sin juventud
Por una negra
Tua candompera
Tua candonguera
Como eres tu

Gregorio Goyale
DIRECTOR GENERAL

24

Gregorio y Alberto Cepeda Ríos
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Suzquia, Los Andes

Canto victorioso

bis { Si tian dicho qui mi muerte
vete al instante si
A recoger los restos
De un fino amante

—
Vas allá del infierno
Vive mi suegra
Mas allá del infierno
Vive mi suegra
Por temor a lo diablos
No voy a verla

25

25

Gregorio, Alberto Loyola Prop
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes.

Canto del Norte de Salta limi-
tado con Bolivia) baile "el Carnaval"

Cantemos bailemos

¡ay! vidita y alegremosnos

Cantemos bailemos

¡ay! vidita y alegremosnos

De glorias pasadas

¡ay! vidita y olvidemosenos

Cantemos bailemos

¡ay! vidita por el carnaval

Cantemos bailemos

¡ay! vidita por el carnaval

y por la cuaresma

¡ay! vidita hincarse a rezar

Vamos, vamos, vamos

¡ay! vidita al campo a dormir

Vamos vamos vamos
¡ay vidita! el campo a dormir
Por que la justicia
¡Ay vidita! no hay perseguir.
Vantos victoremos (Surte de Salte)
Por aquel corno verde
¡ay vidita! bajau mis orejas
Por aquel corno verde
ay vidita! bajau mis orejas
mas trasquiladas
¡ay vidita! y otras sin orejas.

Por aquel corno verde
¡ay vidita! baja la neblina
Por aquel corno verde
¡ay vidita! baja la neblina
Que viva! que viva!
ay vidita la patria argentina
Que viva! que viva! ~~ay~~
ay vidita la patria argentina

26

²⁶
Gregorio y Alberto Guevara Rios
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto boliviano
Una vieja en un baile
Tuvo el autofo
Tuvo el autofo

De agarrarme las balas
negrita--
de mis dos ojos

De mis dos ojos si
que vieja bruta
que vieja bruta
p'be toraba del Licente
Mi vida
de las uehutas (pron. francesa)

De las uehutas si " "
que vieja bruta

que viera escrita
casi ne avanea el tiempo...
de las notas

Georgio Sarrin

27

27

Gregorio y Alberto Gonzalez Rios
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Canto boliviano (Guari)

Guari Guari guareña
Guareña mal pagadora
Añuche durmiste sola
Y hoy menearas la cola

Gregorio Gonzalez
Escritor

28

28

Cecilio y Alberto Gouyaly Riop
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto genuinamente boliviano
lamentando los efectos de la guerra en Chile
Pubri pubri Bolivia (no se baula)
Tan disgraciada
Ya tus hijos tian vindidú
Ya mu tienis nada

Pubri pubri Bolivia
Tan disgraciada
Ya tus hijos tian vindidú
Ya mu tienis nada.

Ya mu tienis nada
dij. titural
Tudo tudo sia pirdidú
en las olas del mar

En las alas del mal
de la liturgia
Euda Euda sia pirdidu
Ya nu tienis nada

29

29

Augusto y Alberto Guayales Piopp
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto boliviano

Para Guanchaca me fuera
de buena gana
de buena gana
Si hubiera una guanchaqueña
que me llevara
que me llevara
Si la viciata
fuera de azuca
fuera de azuca
Yo la tendria en la boca
chupa que chupa
chupa que chupa

El nombre Guanchaca se cambia con
Tarija, Calina etc. - y en lugar de guan
chaqueña se dice tarijeña etc y se com
ponen ininidad de cantos

Gregorio González

30

Gregorio y Alberto Gajay Rivas
Director y maestros de la Esc. N^o 3
Susques, Los Andes

Canto boliviano

Vos con cuidado
Yo sin sentir
habras hallado
con quien dormir

Gregorio Gajay Rivas

30
0
1
25

31

31

Gregorio y Alberto Coupaes Rios
Directores y maestros de la Esc. N° 3
Suques, Los Andes

Canto boliviano
madre e hijo

- Levantate Juana
encuendé la vela
y verás quien anda
por tu cabecera
- Son los angelitos
que bajan del cielo
vestidos de raso celeste
con blanco velo

Gregorio Coupaes Rios
Escuela N° 3

Gregorio y Alberto Huayacaja
Directores y maestros de la escuela
Susques, Los Andes

Cantos boliviano (el 2º dedica
de a bromear a los peruanos)
Somosno viditas
Por la calle angosta
trópitas tropitas
como la langosta

Gregorio Huayacaja

En el hospital de Lima
Mataron una gallina
ollita platito
y cucharita de palito.

33

33

Gregorio y Albino González Ríos
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Botagaitena (canto común
en ese lugar de Bolivia)
Es inútil pensar
es difícil sentir
lo que brilla entre nubes lejanas
a esa chota no puedo alcanzar

Es de vicio pensar
es inútil sentir
lo que brilla entre nubes lejanas
a mi negra no puedo encontrar

Gregorio González

34

Gregorio y Alberto Goyally Riop
Directores maestro de la Res. N.º 3
Pucallpa, Los Andes

Villanuco

A. A

C 1

Vina Maria

t. b.

Vina San José

O. O.

Vino el que nació

Sacaremos vino dulce

De la vinya del Señor

Gregorio Goyally

35

35

Gregorio y Alberto Gonsales Rios
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Cantos salterio

Me fui por un camino
Encontré un pan de fabón
Creyendo que era mi padre
Le pedí la bendición

Gregorio Gonsales
Alberto Rios

En la puerta del cielo
Estaba San Pedro
Con dos ollas de anophe
Sopando el dedo

Una vieja sin diente
Dip al pauduro
Dip al pan duro
Si yo te agano en sopa
Yo te aseguro
Yo te aseguro

36

36

Gregorio y Alberto Guayale Rios
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Surques, Los Andes

Carta

Sobre tu cu---

Sobre tu cuna de flores

Puse mi pi--

Puse mi picara mano

Tu me haces mi ar--

Tu miaces mi arco de flores

Yo te hago per--

Yo te hago perder la esperanza

Tu me das tu cu--

Tu me das tu conciencia pura

Yo te doy mis sue--

Yo te doy mis hermosos hijos

Gregorio Guayale Rios
DIRECTOR ESCUELA

26
36
Riops
N° 3

37

37

Gregorio y Alberto Goyanes Riops
Directores y Maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Cantos del baile "Gato"

Esa niña que baila
Tuerce un beso
Y ese que la acompaña
Tbi negra - -
Cincuenta pers

Gregorio Goyanes
MAESTRO

Esa niña que baila
Tuerce un beso
Y el que baila con ella
Tbi negra
Tuerce un hueso

38

38

Gregorio y Alberto Gonzalez Rioja
Directores y maestros de la ley N° 3
Suisques, Los Andes
tantos de los campesinos
de Salta

Ten la falda de aquel cerro
Tengo un jabon escondido
para lavarte la cara
pero desagradecido

Ten la punta de aquel cerro
Tengo un puñal escondido
~~para lavarte la~~
para matar a mi novia
Si no se casa conmigo.

Gregorio Gonzalez

39

Gregorio y Alberto Coupez Quija
Director y maestros de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Canutos de la campaña de Jalté
Desde Bolivia y venio
arrastrando mi reboso
Polo por venirte a ver
cara de perro mucoso

Desde Bolivia y venio
arrastrando mi chaleco
Polo por venirte a ver
cara de charqui seco

Desde Bolivia y venio
arrastrando mi chicote
Polo por venirte a ver
cara de chilicote

Desde Bolivia y venio

Gregorio Coupez Quija
DIRECTOR

amarastrando mi bozal
solo por venirte a ver
cada de loco sin pal.

40

Gregorio y Alberto Gouyaly Riops
Director y maestros de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes
Canto de la campaña
de Salta

Señorita ña Juliana
Capullito de algodón
Candadito de mi pecho
Llavcita de mi corazón

Aborresco a los viejos
por consejeras
Porque aconsejan a sus hijas
que no me quieran

De la raíz sale la rama
De la rama la ramita
Como quieres que te quieran
Si tienes por cuadrillas

Gregorio y Alberto González Ríos
Director y maestro de la Esq. N.º 3
Susques, Los Andes

Cantos

Yo me pasé con usted
Por dormir en buena cama
Y hoy sale diciendo que
el colchón no tuvo lana

Gregorio González

Ayer me dijiste que hoy
Tú me dirás que mañana
Y mañana me dirás
Que el colchón no tuvo lana

41
41

ioje
2º 3

42

42

Gregorio y Alberto Cuyaly Riopa
Director y maestros de la Esc. N.º 3
Surques, Los Andes

Cantos

Una vez fui a Bolivia
Mati a una dama
Mati a una dama
Desde entonces me tiemblan
las bolivianas.

Gregorio Cuyaly Riopa
DIRECTOR ESCUELA N.º 3

Florencia de Civi) cuido
llename como me has traído

Palo y chalchal
Palo y mogal
Pa eso me has traído
Pa hacerme llorar

43

43

Gregorio y Alberto Goujaly Riopa
Director y maestro de la Esc. N.º 9
Suques, Los Andes

Canto

El amor de las mujeres
Lo comparo al de las gallinas
Cuando falta el gallo grande
Cualquier pollo se le anima

Las mujeres de hoy en día
quieren uno, queriendo
y al mas conso a ese le dicen
esta quagua es para vos

Las mujeres de hoy en día
son como las avellanas
Que parecen todas buenas
Y resultan todas malas

Gregorio Goujaly,
Escritor

Las mujeres de hoy en día
son como el alacrán
cuando ven un hombre pobre
alzan la cola y se van

Las mujeres de hoy en día
son como las aceitunas
que parecen todas verdes
y ya pasan de maduras

44
44
Gregorio y Alberto Loupaz Riop
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes.

Santos

Y como me pide llorar
Como no sé de tener pena
Si cuando ven un árbol caído
Todos quieren hacer leña

Para que hemos de llorar
Si las lágrimas del pobre
Son como alhajas de cobre
Que no se han de valorar

45

45

Gregorio y Alberto Guzman Rioy
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Vidalita

Teu mi triste recuerdo
Vidalita

Como existe la palmera
desde que esta ausente
Vidalita

El bien de mi alma

No por que rio y canto
Vidalita

Dejo el corazón alegre
Yo soy como el viento
Vidalita

que cantando muere

Gregorio Guzman Rioy
DIRECTOR ESCUELA

15
5
4
No 3

Gregorio y Alberto Guzman ⁴⁶
Directores y maestros de la Esc. N^o 3
Susques, Los Andes

Chacareras

Chacarera me has perdido
Chacarera tei de dar
Por que no cuidas tu cracha
Chacarera del abrojal.

Gregorio Guzman

Chacarera de la chaca
Chacarera del Tandi
Todos duermen en tu cama
Yo tambien quiero dormir

Chacarera de la chaca
Chacarera de los bajos
La mujer piensa parriba
El hombre piensa parabajo

47

47

Gregorio y Alberto Guajay Piña
Directores maestros de la Esq. N° 3
Susques, Los Andes

Esta noche va a llover
Y mañana va a hacer barro
Mete la mano al bolsillo
Convidame un cigarro

Gregorio Guajay Piña

Veis esa nube negra
Perseguida por la caña
Si la vista no me engaña
ese huevo quiere salir

48

48

Gregorio, Alberto Gonzalez Riosa
Director y Maestro de la Esc. N.º 3
Susques, do. Cruces

Tengo mi chacrita
Tengo mi sandia
Tengo mi chinita
Pa' carnaval

Gregorio Gonzalez,
Director N.º 3

—
bautu canten compañeros
no se atajan al coger
Porque tampoco es palo
de atar turnero

49
49

Gregorio y Alberto González Risco
Directores maestros de la Esc. 3
Susques Los Andes
Canto

Mamá míe este hombre
tan atrevido
dice que tiene sueño
Y se por dormir conmigo

Mamá realó ya sea metido
saquele los pantalones
que duerma conmigo

Gregorio González
Alberto González

50

50

Gregorio y Alberto Coufayes Rios,
Directores y maestros de la Esq. No. 3
Los Ques, Los Andes

Canto

La potana del cura
se desfilaba
por los apitos negros
de una muchachita

El pasar el anillo
de punta clara
se me cayó el anillo
dentro del agua

Gregorio Coufayes Rios
MAESTRO

51

51

Gregorio y Alberto González Ríos
Directores y Maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Una vieja y un viejo
al fondo de sombras melancólicas
encontraron la tierra dura
y se agarraron a las raíces

Gregorio González Ríos
MAESTRO MAJUNA

Recibido el 2 de
Noviembre 1921. No
se acusa recibidos -

52

52

Canto

Tambien se fue a guerra
montado en una perra
la perra se cayó
Mambres se escalabró

Tambien se fue a golpear
la puerta del hospital
pare un hombre con un palo
Y le da de merendar

Gregorio Cerezo,
MADRID 1933

53
53

Canto

Bajo la cama
De mi tío Rincón
Hay un perrito
Que toca el tambor
Dale que dale
con el bastón
hasta que llegue
la Comisión

Gregorio C. Carr.
MAESTRO MEXICANO

53

54

54

Gregorio y Alberto Loujain Riop
Director y maestro de la Esc. N° 3
Areques, Los Andes

Santiaguinas (canto)

Estaba la Tugui María
Debajo de los arbóles
Cuidando que los pájaros
No se coman los mistóles

Gregorio Loujain Riop
Escuela N° 3

Me gusta la sombra
cuando hace calor
Me chacoquito estoy
Y a cada vueltita
al suelo me voy.

55
55

Gregorio y Alberto Goujaly Riopa
Dilectos y maestros de la ley N.º 3
Susques, Los Andes

Santiaguena (canto)
Santiaguén soy señores
yo no niego mi nación
y en la copa del sombrero
traigo chañar y mistol

De entre la majada
Sale el carnero más grande
y le dice a la oveja más gorda
permitame una palabra.

Un santiaguén antes de morir
De lo enfermo que estaba
Pedin a Dios y a la virgen
Que madure el piquillín

57

56

bauti

Si tu me quieres vidita
Charquiame ^{echame a} ~~para~~ la sofa
Uerame para Santiago
Cambiamos por algaote

Gregorio Gonzalez
MARTIN MARRAS

57

Gregorio y Alberto Guajines Riopé⁵⁷
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

bautó catamarqueño

Sobre la cama si
flor de retama
flor de retama
todas las mujeres aman
sobre la cama
sobre la cama

Gregorio Guajines,
MAESTRO ESCOLAR

58

58

Suplico, Alberto Guejón Pío
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto catamarqueño

oído en Catamarca (sin asegurar su origen)

Atención pido señores
que voy en esta ocasión
ha hacerles la renuncia
de mi desgraciada vida
trabajo que yo he pasado
a causa de la bebida

Solo quince años tenía
cuando ya empecé a tomar
ya me daba por pelear
con mis parientes y ^{hermanos} ~~extranjeros~~
y también con los extraños

No digo que no pudieran
o listinos me tenían
al verme tan pequeño =

y entregado a la bebida
hasta que por fin se vino
en una cárcel me hallé
y en esa cárcel maldita
donde reina la tristeza
tanto castiga el delito
como también la pobreza.

Dada la forma del verso
supongo ser de algún
poeta más o menos moder-
no. Tanto cantos los oí con
mucho frecuencia en San Pedro
Chacabuco, Piedra Blanca y aun
en la misma ciudad de Catá-
maica y por lo que pudiera
ser de algún interés los
recopilo

59

59

Gregorio y Alberto Cayula Niño
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Suques Los Andes

Santos Jufino

En la punta de mi casa
tengo una planta de ti
cuando se caigan los huesos
Mi casaré con usted.

Cuando paso por tu casa
compro pan y voy comiendo
Pa que no diga tu madre
que con verte me mantengo.

60

60.

Gregorio y Alberto Goyjaly Rioja
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Curanderismo

Para que una mujer que
ha enfermado de parto
arrufe la placenta; se
introduce en la piess
de la enferma, sin que
ella lo note, una gaviota
blanca y se la saca
en seguida.

Gregorio Goyjaly Rioja
MAESTRO MAESTRO

Para curar una torce
dura o safadura se fric
ciona con jacho o sea la
coca recién masticada y
sacada de la boca.

Para curar las infla

78
Iniciación de los ojos se los
lava con agua en la que
se haya sumergido un
hierro candente

Para evitar que piquen los
mosquitos se friccione la cara
con una infusión de hojas
de ajonjolí

Para recuperar las fuerzas y
desinflamar los pies des-
pués de una marcha larga
se protegen los pies con tú-
tano de burro negro.

Para evitar los efectos
del alcohol, mientras
se bebe, se mas-
taca continuamente
un corcho, se toma
aceite

61.

61

Gregorio y Alberto Guizaes Rigga
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

—
curanderismo

Para quitar el dolor
de una muela cerca
de la pebreleña con cas
cara de vivora.

Para quitar del ojo algu
na basura o tierra que se
ha introducido se dice

Santa Lucia

Sau Lucia

Cacame

esta porqueria.

Y al mismo tiempo se fric
ciona el ojo.

Para curar el coto (bocio)

se pasa por la gargan-
ta la pansa de un sapo
vivo. Se puelga despues
con un piclin que lo su-
jeta de la pata en un ga-
jo de una viguera y cuan-
do el sapo empieza a se-
carse, el bocio comien-
za a decrecer.

Para que no muera un
papero que ha caido bap
el efecto de una herida
se le copia el ano.

Para quitar el moquillo
a un ave de corral se le
atraviesa el cuerpo de la
parte posterior del cuerpo
a la altura de la cabeza
con una pluma del ala
y se la deja ahí

62
62

Gregorio y Alberto Goupil y Kios
Directores y maestros de la Cig. N.º 3
Susques, los Andes

buranderismo.

Para que una gallina
no se coma los huevos se
le quemó el pico, sepau
dolo en un huevo.

Para curar los testes, se lo
cuenta y según su número
se toman granos de sal
y se los arroja en un hor
no caliente, que nunca
se lo haga conviciar y se vuel
ve a la casa sin mirar para
atrás.

Otro utilizan en lugar de
sal granos de maíz, trigo
y otros.

Para curar los testos se
los cuenta y según su nú-
mero se ~~hace~~ toman granos
de sal con los que se hace
un atadito y al ir por
la calle se lo arroja, con
la mano derecha, hacia
atrás, por sobre el hombro
y se sigue caminando,
sin volver la vista atrás.

Otros emplean en lugar de
sal granos de maíz o de
trigo etc.

Para cortar las palabras obscuras
de los endemoniados (locos) se
les golpea la boca con una
palma bendita o en su defecto
con un gajito de Teresinto
(molle) empapado en agua bendi-
ta se dice: Diga Jesús don C.

63

Gregorio y Alberto Gouyaly Rojas
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes.

Curanderismo

Para curar un corrimien-
to en el dedo se lo sumerge
en un agujerito hecho en
tierra el cual esté lleno de
orines frescos caídos sobre
una brasa viva

Receta picaresca

Muy común en la gente del cam-
po ver lamentarse de que un
caballo está poniéndose flaco
y de seguro que se le da la siguiente
receta.

Coloque al animal des-
pués que ha tomado agua
en el pesebre y échele de

comer y al día siguiente
refriegue el lomo con el
pasta que haya hecho so
bra. Repitiendo la opera
ción continuamente el
animal no enflaquece.

64

Gregorio y Alberto Goupiés Riop
Directores y maestros de la casa N°3
Suzques, San Andrés

Curanderismo

Para terminar un parto
difícil se sujeta a la mu-
jer por los tobacos con una
cuerda y se la cuelga del
techo haciéndola balance-
arse.

Para quitar la embriaga
que se mastica con
se la escupe en el fuego

Para cortar la herida
sanguinolenta de una herida
se la tapa con tela
de araña.

Para curar una lamedura de uña se cercan los granitos clavando la uña en la piel o se aplica sobre ello un objeto frío.

Para que un Tochi (asquito) no muera de cachalera (diarrea) se le afeita la cola y en el tronco de esta se le amarra un hilo colorado.

Para cortar la hemorragia de sangre de la nariz se aplica un quinto (moneda de cincuenta centavos bolivianos) en la frente.

65

Gregorio y Alberto González Rioja
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Subques, Los Andes

Curanderismo.

La grasa de suri frotada en las piernas facilita la elasticidad de los miembros y hace a los individuos resistentes para las marchas. Es así mismo buen remedio para quitar el cañoncillo.

Para hacer palit una espina incrustada en la carne se aplica por las noches cera del oído.

Para curar un empaacho se toma un té de excremento blanco, tostado, de perro

Este remedio se le da el nombre de "Canina de perro"

Para curar la sequedad de vientre se aplica un enema de agua en la que se haya remojado hojas de edulduillo y con la que se haya lavado lana sucia de la venja de una oveja negra, se le añaden unas gotas de glicerina.

Para curar la fiebre intestinal se aplica un enema de orines.

Para que una criatura camine pronto no se le hacen cosquillas en la planta de los pies.

66

66

Gregorio y Alberto González Ríos
Directores y maestros de la escuela N.º 3
Susques, Los Andes

Curanderismo

Para curar el pático se
corta la pata de un sapo
y con ella, sangre y tocón se
frota la lengua y toda la
parte interna de la boca
del enfermo

Para hacer criar materia
a un grano o para hacer de
desaparecer una inflamación
se aplica un emplaste de
excremento de gallina y en
último caso de gente.

Para que una criatura
camine pronto se le ha

se andar por las piernas
un chilicote (grillo), dan
después libertad.

Para curar una fuerte in-
digestión se come, sin desper-
diciar nada, un ratón ara-
do.

Para curar la tubercu-
losis se toma sangre de
cendros.

Para curar las llagas
sifilíticas se ponen emplas-
to de leche de mujer.

Para curar un catarro se
aplica sebo en el coxis &
en la unión de la nariz
con la frente.

64
67

Gregorio y Alberto Sanguay Roca
Directores y maestros de la tesis N.º 3
Susques, Los Andes

Curanderismo

Para el mal de pira se usa
el corazón del cándor

Para evitar los males del
mes de Agosto se sujeta al
rededor del tobillo un hilo
de color llamativo hasta que
este caiga de por sí, el
que recoge ese hilo recogerá
las enfermedades que hubie-
ran atacado a aquel.

Para hacer desaparecer
los callos y durezas se apli-
ca resina de yareta.

Para hacer desaparecer
los mas rebeldes callos y
durezas se aplica un em-
plastro de sangre de mujer.

Para engordar se toma
en ayunas leche de mujer

Para curar la tarta
muda o para ser un
buen cantor se come el
corazon de una calandria.

Para hacer desaparecer
una cicatriz, se frota
de continuo con grasa
del cuerpo de un recién
nacido.

Para los paraliticos de las
piernas se les repiega con ex-
cremento fresco de puerco.

68
Gregorio y Alberto González
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Sueques, Los Andes

buranderismo.

buración por "secreto"

Para curar un emburpa
do se le coloca un poronguito
en el oído izquierdo, se tapa
por el derecho; se tapa de
inmediato el porongo con
una capa de cera.

otra

Se coloca el emburpado ten-
dido en el suelo con los bra-
gos abiertos, el deshechiza-
dor a la cabeza y a dis-
tancia de un metro, forman-
do un cuadrilongo, cua-
tro hombres armados a

cuchillo y en actitud
de herir. El deshechizado
evoca con conjuros, palabras
en voz baja y rezos el espiri-
tu del brujó que no tarda
en presentarse bajo la for-
ma de un animal, moscos
cabo, perro etc. y que penetra
en la pieza, entóces los cua-
tro hombres armados se
arajan sobre el animal
para evitar que lleve ha-
ta el enfermo. Lo persiguen
hasta que le dan muerte
y el embrujado está cura-
do. Si el animal gana
al enfermo, desaparece de
inmediato y por mas que
se lo busque no se lo encuen-
tra y el embrujado no
podrá sanar.

69

Gregorio y Alberto Gaxales ⁶⁹
Directores y maestros de la Esc. N.^o 3
Susques, Los Andes

Curanderismo
Curación por "secreto"

Para curarse una gonoreya
se hace un tis, en un género,
de grano de sal y de café
y se lo eutiena en una
tumba fresca. La enfer-
medad pasará al difun-
to.

Para curar la mas rebel-
de gonoreya se hace en
un hormiguero un agu-
jero con un palito de
ediondilla, se quita el
palito, se orina en el
agujero, se reza un pa-

de nuestro, se clava
el paquito de coquecillo
en el agujero y se vuelve
a la casa sin mirar
para atrás.

Para curar los ombligos
abultados de los chicos, se
coloca un pie del niño en
el tronco de la higuera, se ma-
ca al rededor del pie y se
quita ese pedazo de corteza
cuando la higuera se
pone a cerrar el pedazo
que se le quitó, el ni-
ño empujará a su vez
el pedazo que cae de la
higuera debe guardarse
A esta operación se
le llama sacar la ojota

70

Gregorio y Alberto González Riosa
Director y Maestro de la Esc. N.º 3
Suques, Los Andes.

Curanderismo

Curación por "secreto"

Para curar a un animal desortijado se le ata un hilo colorado en la pata cana y otro en la cola. También se le puede atar una cuerda del mismo animal.

Para curar a un animal sugusanado, aún cuando el animal está lejos, se le mira el rastro que ha dejado en tierra, se hace una + en él y se rezan tres credos.

Gregorio González,
MAESTRO N.º 3.

Para curar a un animal atacado de orina, se venda al animal, se le unta con en el miembro, con el plano del cuchillo se le hacen tres cruces en toda la extensión de la pancia, y con el filo del cuchillo se hacen tres cruces en el cuello, en el lugar que debe caer la orina.

Para hacer callar a los perros cuando lloran (aullan) las personas que lo oyen deben quitarse el sombrero y tirarlo copa abajo en el suelo - otros lo colocan copa arriba. Antes de contar hasta 10 el perro se callará.

71

Gregorio y Alberto Goyanes Piroja
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Las Puntas.

Curanderismo
Curación por secreto.

Para enamorar a una
mujer se toma un ca-
bello de ella, otro del ga-
tan, se los quema y la
ceniza o carbon que pro-
duce se lo pone en el
lugar en que acostum-
bre sentarse la mujer, sin
que esta sepa nada.

otra

Para hacer enamorar
a una mujer se le con-
vida o se la hace comer
cualquier cosa en la

que se haya mezclado
do polvo de los cesos
de un pirincho (Chasca).

Para hacer que una
mujer quiera a un hombre
se la hace beber, con
disimulo, mezclado en
cualquier bebida, un po
co de orines del preter
diente.

otra

Para hacerse simpatici
co a las mujeres, en cual
quier parte a que se va
ga hay que comer un
corazon palpitante de
un pirincho (Chasca) ma
cho.

72

72

Gregorio y Alberto González Ríos
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes.

Brujerías (procedimiento)

Para embrujar a un la
drón que ha penetrado en un
domicilio se toma la tierra
dónde ha dejado estampado
el pie (se toma el castro o se alga
el castro) y a esa tierra se
la coloca en una olla y se la
coloca al fuego tostándola, lue
go se saca esa tierra tostada
y se la pta en la punta de un
pamuelo y se la guarda. (Esta
esta operación se la llama
alga el castro y tostarlo)

Para que un homicida
caiga en poder de la jus

3

se coloca el cadáver de
la víctima boca abajo

Para hacer mal a una per-
sona, de mala rufa, ciega etc, se
hace un muñequito de cera
al que se le pone el nombre
del individuo a embriagar, a
las doce de la noche, frente
a un braceró, en una pieza
sola, se coloca al muñeco
entre el humo del incien-
so y se le clava un alfiler
en la parte del cuerpo don-
de se le quiere hacer el mal.

Este procedimiento se
suplean generalmente pa-
ra las mujeres casadas
que quieren librarse del
mal trato del marido y
viceversa.

Gregorio Centeno

73

73

Gregorio y Alberto Goyales Riopa
Director y maestro de la Esc. N.º 13.
Susquis, Los Andes

Brujerías (procedimientos)
Para poder ver perfectamente
te en la oscuridad y ver las
almas, que rondan las ca-
sas se frota los ojos con
lagaña de perro. Es un
procedimiento seguro pe-
ro tiene el inconveniente
de que el que lo use se
volverá loco

Para curarse un orzuelo
se madurga y con todo
respeto ante el mortero
de la casa se descubre
y se lo saluda diciendo:
Buen día señor mortero.

Qui le traigo este orquelo
Pa que lo meta en su aujero.
Y al mismo tiempo de decir
esto se hace el ademán
de quitarse el orquelo y
echarlo por la boca del
mortero.

Para recuperar un objeto
robado se coloca una mo-
neda, pegada con cera en
el interior de una "Catave-
ra milagrosa" la que no
dejará dormir al ladrón
y lo tirará de los pies mien-
tras no deje el objeto sus-
traído en el lugar que se
encontraba.

Para matar las víboras
debe golpearlas con una [caña]
[mucca]

74

74

Gregorio y Alberto Goyales Riopa
Directores y Maestros de la Esc. N.º 3
Suzqueñ, Los Andes

Para calmar los efectos de un
remolino de viento se lo señala
con el brazo derecho extendido en
el dedo pulgar e índice en cruz
y se dice Cruz, Cruz Cruz--

Gregorio Goyales
DIRECTOR

75

75

Gregorio y Alberto Guzman Riop
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susque, Los Andes
Supersticiones

Cuando se quiere que una
visita abandone pronto
la casa, se coloca tras
la puerta una escoba con
el palo hacia abajo. (Sultra)

Para que en una casa
no muera ninguno se
coloca tras de la puerta
una cruz de retama. (Bolivia)

Para atraer la suerte y los
compradores se colocan las
dos primeras monedas
ganadas en cada uno
de los oídos. (Bolivia y Montevideo)

3
Cuando las chorreras
de una vela forman
un asa es señal que
morirá gente. (Bolivia)

—
Cuando una mariposa
vuela revolotea por la noche
alrededor de la luz
anuncia carta. (Paltá, Jujuy, Bolivia)

—
Cuando un chuscha
rruta (libelula, caballito)
de color azul penetra
en una pieza anuncia
dinero, suerte y si es
de color negro anun-
cia luto. (Norte de Paltá, Jujuy
y Sud de Bolivia)

7676

Gregorio y Alberto Couperly Prop.
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Supersticiones

Una heradura encuentra
da y clavada en la pierna
con los mismos clavos que
tenía atrás (común)

Un murciélago que pe-
netra en la pierna anun-
cia desgracia (común)

El grito de la lechuga a-
nuncia muerte de un
enfermo (común en el Norte)

Cuando los gatos se
lavan la cara (mojan una
pata y la refrijan en la cara), es

Gregorio Couperly

anuncio que llegará
visita (Cuzco, N.E. de Paltá, Bolivia)

Cuando los gatos man-
llan por su nombre acome-
pandose al llanto de un
niño es por que ven
almas (N.E. de Paltá, Cuzco, Bolivia)

Cuando en una fami-
lia hay un miembro
infae morirá algu-
no (Norte de Paltá, Cuzco, Sur de Bolivia)

Para evitar que las vi-
voras penetren a las habi-
taciones se orinan en
los umbrales (quichuas)

44

77

Gregorio, Alberto Cayales Riopa
Director y maestro de la Cruz N° 3
Susques, Los Andes

Supersticiones

Para calmar las tormentas con granizo o las lluvias fuertes con relámpagos y truenos se hace en el patio una cruz con ceniza o se exponen a la intemperie una palma bendita (Gaucho y Norte de Luján, Paltá, Sud de Bolivia)

Para saber en que dirección se encuentra un animal perdido se coloca una vela encendida a San Antonio o a San Santiago y en la dirección en que se in-

Gregorio Cayales Riopa

clava el pabilo quemado
en esa direccion se encuen-
tra el animal. (este puce
diminuto lo usan los brujos
del Norte y centro de (Colta, Jujuy
y Bolivia)

Para saber que caballo
ganara en una carrera
se toman dos palitos, uno
que representa a cada ani-
mal y se los clava en el
patio haciendose acer-
car a ellos un niño
que todavia no habla bien
y el palito que tomo el
niño el de ese caballo
ganara (gauchos)

78

⁷⁸
Gregorio, Alberto Guay y Guay
Director y maestro de letras
en Suques, Los Andes

Supersticiones

Para calmar un fuerte viento se cuelga de la rama de un árbol, con un lazo, una piedra de mudo que el viento le balancee. A esta operación se le llama horcar la piedra (Caguenos).

Antes de vender un trozo de ovejas se le corta a cada una un poco de lana de la peripa con la que se hace paumeño en la habitación y

se reza (quichuas)

Para que un viaje no tropiece con dificultades debe arrojar el acuyico (coca que llevan mascando) en las apachetas (tropezones en la cumbre de los cerros o en la orilla del camino) y dirá Pachta Mama (Santa Teresa) si el acuyico queda pegado en las piedras el viaje será feliz y si no se pega es mejor que se vuelva a su casa (quichuas).

79

79

Gregorio y Alberto Coujales Riops
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Adivinanzas

cuatro niñas van a Francia
corren y corren y no se alcanzan cuernos
del cordero

cuatro tierras	<u>patos</u>	} vaca
cuatro melosas	<u>tetas</u>	
dos calafates	<u>astos</u>	
y un mosquero	<u>cola</u>	

Uno van otros vienen
en el camino se detienen hormigos

En medio de dos peludos
hay un peludo ojo

Sergio G. G. G.

Estudiante que estudia
libros de teología
Avisame cual será
El ave con tetas y cria murcielago

Adivinanzas bolauya
que no tiene tripas
ni pausa bolauya

obillep obillep
Cara de indio viep quisquimero bola

Ten un monte muy cercano
Hay un padre franciscano
Tiene dientes y no come
Tiene barbas y no es hombre choclo

De una cuanta más o menos
en la punta tiene pelo choclo

80

Gregorio y Alberto Loyola ⁸⁰
Directores y maestros de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Adivinanzas
Tapa sobre tapa
corazón de vaca empañada

No es lo que ves
No es lo que comis
adivina si podis mes

Vos tenis hondo
Yo tengo largo
Veni hagamos alp el mortero y la mano del

Toro ande
esil camina
Como el que no adivina torongil

largo largo está colgando
Mira mira está mirando
Si largo largo se cayera
Mira mira se lo comiera la car
ne colgando y el fato mirando

Dos peludo y un pelas
y otro que está a su lado los
bueyes, arado y nombre

largo y agosto
como mes de agosto vis del tren

Veigo de padres cantores
aunque yo no soy cantos
Traigo los hábitos blancos
y amarillo el corazon luego

81

Gregorio y Alberto Guzman ⁸¹
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Octidivanhas

Una mula cargada
la carga se va
la mula se queda escopeta

Cargas van
Cargas vienen
y en el camino se detienen hormigas

Una vieja con un solo diente
que llama toda la gente campana

Una vieja caliente
compara toda la gente plancha

Un animalito lico lico
que sostiene alas en pico sapo

Vengo de padres cantores
Y aunque vengo no aprendí
traigo los hábitos blancos
Y el corazón de perdiz huevo

Dentro de una cueva negra
Están los minutos bailando toasted

Rozo los labios están cerrados
Lo meto seco sale mojado
Y algunas veces ensangrentado preco

Lo meto duro
Lo saco blando
Y todavía chorreando pan en café

Tu te subo
Vos te meneas
leche te saco
Quiso me das subir a la higuera
y sacar higo

82

Gregorio y Alberto Gonzalez Rioja⁸²
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Adivinanzas

Va al campo y no come
Va al agua y oro bebe cencerro

Dentro al fuego y oro se quemara
Dentro al agua, no se moja sombra

Con el piquito picotea
con el eulito ironica aguja

Una vieja cabeza blanca
pollera verde cebolla

Una vieja larga y seca
que le corre la manteca vela

Fui al monte
saqué un palito
cortarlo puede
rajarlo no pelo

Que será Que será
Que en todos partes está nombre

Plata--no es
Dro no es
Abri las cortinas
pabrás lo que es plátano

Que será Que será
lo que en medio de cielo está letra e

Redondo redondo
barriq sin fondo anillo

En chiquito peludito
en grande peladito membrillo

83
83

Gregorio y Alberto Goyanes Rioplatenses
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Cidiviranzas

Largo como un lazo
redondo como cedazo pozo

Una pirritita
bien acomodada
Nunca sale afuera
y siempre está empada leugua

Una pirritita
con cola y con crin cebada

Pau pero con de harina
Balsou pero no de gente panetalou

84
84

Gregorio y Alberto Goyanes Riopa
Director y maestro de la escuela N° 9
Suques Los Andes

Adivinanzas

Que sea que sea lo que hay
una vez en un minuto
dos veces en un momento
ninguna vez en un siglo letra me

Gregorio Goyanes
MAESTRO ESCUELA

84
84

85
85

Gugorio y Alberto Guayac Rioy
Directores y maestros de la Esq. N.º 3
Subses, Los Andes

Juegos (para cantar hasta 13 y 15)

lori - bilori -
vicenti - colori -
lori - birin -
contra - barin -
guiso - quisote -
fuera - wogoto -

a - b - c -

la cartilla - se me fue -
por la calle - Santa De -
no me pegue - Don Josi -
que mañan - le traere -
una taza - de cafe -
con pan - frances -

Escuela N.º 3
Subses, Los Andes

86

86

Gregorio Alberto Cayales Riop
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Juegos (contar hasta diez)

Una - dona - trema
cadena -

perla - fina -

negra - gamba

cheta - fey -

Pinto - pinto -

saca - la vaca

~~de 55~~ - de veinte - cinco

choro - morro

caliente - pedorro -

Unilla - dosilla - treilla

cuartana

olor de manzana

te cou te

Gregorio Cayales
Director y maestro de la Esc. N° 3

a mandados decir -
el señor Marquez -
que ponga la mesa -
que son las diez -

La naranja - se pasea -
de la sala - al comedor -
no me tires - con el -
cuchillo - que me da -
mucho - dolor

Una - ~~cosa~~ - cosa -
cadena

Puchito - de vela
sobaco - tabaco
casita - y guanaco.

87
87

Gregorio y Alberto Goujales Rios
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, los Andes

Destrabaluguas

Parra tenía una perra. Garra estaba de guerra. La perra de Parra se fue a la guerra de Garra y Garra le dio con la perra a la perra de Parra. Si la perra de Parra no se hubiera ido a la guerra de Garra, Garra no le hubiera dado con la perra a la perra de Parra.

A este destrabaluguas le aseguro una antigüedad de 14 años

88
88

Gregorio y Alberto Guipaz Guiza
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Piquicebros

Adios florcita de azahar
dame un besito al pasar

Adios planta
quiero la riega que no adelante

Adiosito flor de arroz
si quieres ramos los dos

Adios flor de manduqueo
cada vez que te ves me desaparezo

Gregorio Guipaz

89

León y Alberto González Ríos
Directores y maestros de la Leg. N.º 3
Susques, Los Andes

Orenga boliviana

con la que los argentinos del norte
bromean a los bolivianos

Valientes Cochabambinos
cuando veais al enemigo

Si son muchos: disparaos
Si son pocos: escondaos
Si no hay nadie: ¡fuego! has-
ta acabar con ellos.

Como cantan en el ejército boliviano

Airi qui tum qui tum--
Airi qui chispi qui chispi--

90

Gregorio Alberto Coujales Riquelme⁹⁰
Director y maestros de la escuela N° 3
Susque, Los Andes

x Cuenta

Los gatos, que vivían en buena armonía con los perros, invitaron a esto a un gran baile que debía causar sensación en toda la comarca.

Los perros todos del mundo concurrieron, sin faltar uno al grandioso baile y conforme iban llegando dejaban sus colas al entrar pues no quedaban bien con ellas.

Feíose un gran montón de las colas. Todo era alegría, baile, música cuando en eso se produjo un

Gregorio Coujales
MAESTRO ENSEÑANTE

disorden entre los reu-
nentes sin que nadie se
explique el por que, uno de
cian de un perro pasó por
la calle comiendo un gato.
La confusión fue espantosa
los perros se atropellaron pa-
ra salir y en gran confu-
sion cada uno tomaba
la cola que encontraba más
a mano, se la ponía y huía
velozmente.

Intitivamente buscan
ahora oliendose unos a otro
a fin de encontrar la cola
propia y el cuerpo de los perros
es contra los gatos por que
ellos tienen la culpa con
el celebre baile.

Gregorio y Alberto Gaudin y Kupa
 Director y Maestros de la Esc. N° 3
 Susques, Los Andes

Concedota

Los viajeros marchaban silenciosos, en la forma rigurosa a que obligan los angostos y asperos senderos de la Montaña: uno tras otro. Eran dos coyas calzados rudilla (pantalón corto) abrigado cada uno con un peuchro calado, tapada la cabeza con pesado sombrero alou de lana de oveja, sus pies calzados con la clásica wota que golpea el talón. Caminaban silenciosos, cargados a paso uniforme y seguro. El que viaja adelante lleva un par de argollas de hierro que tienta la codicia del de atrás.

79
y en su mutismo madura
el plan para apoderarse de
ellas. Llegan por fin, a la
puerta del rod a una casa y allí
se alojan, hacen tranquilos la
comida y ambos se acuestan
y pronto el dueño hacia dormir
a uno, que roncaba profunda-
mente, entonces el compañero
se levanta y con todo sigilo
registra la carga del compa-
ñero, encuentra las argollas
que codiciaba, las oculta en-
tre sus ropas y satisfecho toma
el sueño.

El día mañana siguiente deben
continuar juntos el viaje, ha-
cen la comida y bien fortifi-
cados van a continuar viaje
cuando es notada la falta de
las argollas por el legítimo

proprietario, en vano las busca.
 El compañero, dice "si me perdio
 argollas" y el compañero con
 todo descaro y seriedad le
 responde "si habran riditun"

El robado parecio conformarse
 se con esta explicacion y el
 ladrón satisfecho con su pais
 continuaron el viaje siempre

con las mismas alternativas del
 dia anterior, silencioso, el
 ladrón satisfecho, el robado per-
 cando y madurando el plan de
 venganza. Llegó la noche y ambos
 descansaban, uno dormia
 profundamente cuando el otro
 se levanta, saca un queso atado
 de tortado, y alfanarse se pone
 a comer con suspiros, largas ho-
 ras comió con esturionismo ha-
 ta terminar el magro tortado un

52

Antes fuere en dormir tranquilo
En la mañana siguiente, el la
dormir del día anterior buscaba
en vano su "árvore", no lo en
contraba entonces se uucara con
el otro y con Tom lastionero
le dice "Compañero si mi per
dú chropea i testao". La respues
ta fue seria y sentenciosa: "buau
do argollas fierro riditi nu
riditi chropea i testao"

93

Gregorio y Alberto Couperly ⁹³
Directores y Maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Tradiciones

De La Quiaca tomando
la dirección este por el límite
de Argentino-Boliviano a los
250 Kilómetros mas o menos
después de atravesar estos
mes serranías, se llega a
una quebrada fría y oscu-
ra, abundante de vegetación
enormes, árboles, de diferen-
tes nombres y clases se elevan
majestuosos pero producen
na por su número un
cubal del porte de un alfa-
rrobo cuyas hojas tienen
gran parecido con las
del Caucho.

87
A poca distancia de esta
quebrada se encuentra, con
sorpresa, un núcleo de pobla-
ción, aislada por completo
del mundo, bastando a
sí mismo, familiarizado
con los tipos y aunas ani-
males que abundan en
las impenetrables zonas, esta
población (a llaman Banta)

cuentan los vecinos que
allí, en los tiempos en que
vivían sus abuelos o bis-
abuelo esa región estaba po-
blada por una fuerte concen-
ción de indios manejados
por curas que los hacían
trabajar. Aquellos frailes ha-
bían traído de regiones remo-
tas un animal extraño al que
le dieron el nombre de Yuta

94

94

Los frailes hicieron la plantación con grande cuidado y la fueron extendiendo cada vez mas. De ese árbol sacaban un polvo que lo embolsaban en pacos de cuero y lo trasladaban a las balsas que esperaban en el Rio Belmop.

Después un buen día los frailes ~~se fueron a la~~ ~~manera antigua~~ y solo quedó firme como recuerdo las plantaciones de la yerba que ocupa una extensa zona.

Sin poder asegurar que sea la misma yerba Mate, pues yo no lo conozco, aseguro la existencia en un tiempo

de mas de 15 kilometros del
parca que los naturales de
alli (Baitu) le dicen Tessa
y que la tradicion pudiera
tener alguna relacion con la
expulsion de los jesuitas.

Los pirales los hemos visto
personalmente. Tienen de 3,
y mas metros de altura
arena suya y muy gruesa

Disputa

95

95

Gregorio y Alberto Guzman Rios
Director y Maestros de la Esc. N.º 3
Suques, Los Andes

Piedra con dibujos

Saliendo de La Quiaca, F.C.R.A.
hacia el Este se pasa por los
lugares denominados Sansana
Tavi, Suripugio y Cajas; se pasan
las cumbres de Lizaite y se llega
al río de este nombre por cu-
ya orilla continúa el camino
pedregoso y antes de llegar al
lugar poblado de Lizaite, a
mano derecha del camino
se vea una piedra que pare-
ce haber tenido la forma
esférica y por algún acci-
dente quedó convertida en
una runifera cuyo pla-

no circular medirá algo
asi como dos metros de
diámetro.

En esa piedra, en medio
de la calidad inmensa, se ven
con toda claridad dibujos
varios que representan algo asi
como un camino cortado
por figuras que representan
perros y toros.

El trabajo es hecho, sin du-
da alguna por la mano del
hombre, calado en la piedra
seguramente con un punzon.

Los habitantes de la zona
no saben decir cuando ni por
que fue hecho.

A un anciano de Lizaite
conocido con el nombre de
Bata Martinez y que a pesar
de sus cerca 100 años cuenta

craba su afilidad y sentido,
así me pregunté me
dijo: "Ya mi abuelo me contaba
que su abuelo así no más
la contaba"

La opinión más generalizada
es que estas dibujos son
el derrotero de un inmenso
terrores culto.

97

Gregorio y Alberto Gayral Riop ⁹⁷
Director y maestro de la Esc. N^o 3
Suques Los Andes

Tradiciones

Saliendo de La Quiaca en di-
rección este se llega a los 75
Kilometros a Tavi, capital del
D^o del mismo nombre, case-
rio algo abandonado cercado
al este por grandes barran-
cas y al oeste por los "siete
cuntes de Tavi". En este pue-
blito encuentranse la morada del
Marquez Campos (habla de
el autor en su Historia de Belgrano)
encomendado cuyas posesiones
llegaban desde Perico (Luzuy) has-
ta Mojo (Bolivia) y desde Cochins-
ca (Luzuy) hasta Bantú (Salta)
En este edificio conocido con

Gregorio y Alberto Riop
MAESTRO

El nombre de "Casa Hacienda" existió
aun en el día. La cama (Mar-
quesa) y el coche que utilizaba el
Marqués tracen más de 100 años

En Tumar en cuenta la opi-
nión histórica voy a relatar con
forme lo hacen los habitantes
de Javi, Socoche, Zap, etc. el
fin del Marqués.

Era el Marqués un hombre
guerrero que pasaba su vida
viajando de Zap a Javi y vice-
versa. La Revolución Peru-
ana le dio ocasión de lucir
su valor, formó un ejército
con el que hizo frente a los
españoles en la quebrada
de Socoche, pero la falta
de las armas le fue adverso
y tuvo que huir. Los
ejércitos Peruanos hicieron

sea retroceder a los españoles
 y el marquez general en
 jefe de sus tropas pudo
 ocupar nuevamente Tavi en
 donde quedo mientras los
 ejercitos Inguitinos retrocedian
 a Dupuy. En esta situacion
 un chasque le anuncio la
 proximidad de los españoles
 y el marquez mandando a
 tres hombres de su confianza
 hizo cabar en el "Tercer cerri-
 to de Tavi" un bando afujero
 donde deposito sus inmen-
 sos terrores. Llegaron los es-
 pañoles vencieron todos sus
 temes y tomaron prisioneros
 al Marquez del Tajo y lo
 mandaron al Perú para
 ser juzgado. Fue condena-
 do a cadena perpetua

77
y lo pasaron a una isla que
queda cerca del Perú(?) en la
solá compañía de uno de
los fieles que habían visto
enterrar el Tesoro. El marqués
murió poco tiempo después
"comido por los piojos" y el
fue compañero, natural de
los valles de Salta volvió al
Perú de su familia con
de hijos ya grandes lo es
peraban. Llegó y contó a
sus hijos la historia del tesoro
oculto y los hijos resolvie-
ron emprender viaje con una
gran tropa de mulas pa-
ra apoderarse del tesoro
y traerlo. Tomaron los
datos del padre y en su lle-
varon a este por que estaba
ya anciano

99
Llegaron a Javi los mozos
y empezaron a excavar los
cerros sin resultado alguno.

Todos los vecinos del lugar
presenciaron los trabajos y el
malo resultado. Los mozos se
volvieron a sus casas
llevando todo la intención de
traerlo al padre para que les
indique el lugar, mas no
pudieron cumplir con el
proyecto por que al volver
a sus casas encontraron la
noticia de la muerte de
su querido padre.

J. Los terrores continuaban
ocultos.

700

100

Costumbre

Para inaugurar una casa se le hace con gran fiesta. El dueño se ha provisto de chicha, alcohol y vino, lo necesario para la comida etc. e invita a todas sus relaciones a la "fuechada".

La casa se bendice, por cada uno de los concurrentes, con la bebida que tendrían rociándose en las paredes internas y externas con la frase sacramental: Pacha Mama (Santa Tierra) Terminada la bendición.

pasan todos los concurrentes
al interior de la habitación
y el dueño de casa presenta
un arco y unas flechas
de pequeñas dimensiones
a cualquiera de los presen-
tes.

Un huevo de gallina
cubierto en una red de su
tamaño está colgando de un
hilo a corta distancia del techo
en medio de la pieza. El indi-
viduo que tiene el arco y la
dispara una flecha hacia
el huevo, si no le acierta
pasa el arco a otro y así
sucesivamente hasta que
el huevo es roto. Entonces
el aclama al de la casa
que es el rey de la
fiesta. La casa está i-

101

101

manejada.

El "pechador" dirige en la fiesta todo el movimiento de la casa, comienza los cantos de chicha, obsequia la comida y etc. Gran fiesta, música y baile; como finjal de todo hombre y mujeres hebras que duermen amontonados en algún rincón mientras los mas resistentes a la bebida, cuando ya está amaneciendo repiten, al son de la música, mientras bailan y beben:

Chicha madura. Guagua segura

102
102

Canto

Bartolo tenía una flauta
Con un puerito solo
Y su madre le decía
Toca la flauta Bartolo.

Y mientras él la tocaba
Ya su madre se entretenía
Y otra vez le decía
Toca la flauta Bartolo.

Gregorio Gonzalez,
MAESTRO MEX.

Recibido No.
número 24 / 1921
No se avisa
citas

103

Gregorio y Alberio Gonzalez Riqua 103
Directores y maestros de la Escuela N° 3
Susques, Los Andes.

El eclipse

Cuando el Sol ó la Luna se eclipsan es señal de que se encuentran enfermos de más ó menor gravedad según la magnitud del eclipse, de tal suerte que si se llega a ocultar del todo sería por que la peste vino la muerte y estando muerta se precipitará sobre la Tierra causando grandes males. Algunos pecadores se encorran en sus peccados y cobrando vital antes los señales de su devoción, rogan, rogando a Dios por la conservación de esos astros mientras calman de ese modo sus agitación

Gregorio Gonzalez
MAESTRO

104

Gregorio y Alberto González Pineda 104
Directores y maestros de la Escuela N.º 3
Tusques, Los Andes.

El rayo, el trueno, el granizo y el temblor
son manifestaciones directas de la cólera divina, mo-
tivadas por los pecados de los hombres, o por la falta de cumpli-
miento de los deberes religiosos o de alguna vecino que no ha
hecho pasar una misa en un tiempo de un año.

El rayo

El rayo es en muchas ocasiones mandado por
Dios para salvar a un hombre, tal sucede cuando a
media noche cae un rayo que derrumbando parte
del rancho va a horar de muerte a un virorón que
acostaba al hombre, o bien descubre un tapado (plata
oculta) que existía en alguna casa escondida.

El rayo es vengador y justiciero, si a un desquidado
lo sorprende una tormenta lejos de su casa debe de un
mediato ponerse a orar haciendo acto de contrición, por
sus faltas pues son muchos los casos en que el rayo
a errado a una persona (vez una en el Valle Lindo).

Gregorio González
MAESTRO N.º 3

de Gloria) que significa matar a una persona) que no se preocupaba
de él. La luz del relámpago tiene tal potencia que deja ciego al
que se atreve a mirarla de frente, hay que cerrar los ojos.

El al caer a tierra deja una piedra negra, pulida
del tamaño de un hueso de gallina ó mendá que tiene una medi-
cinable y se las guarda en las casas con gran estimación. Estas pie-
dras son fáciles de conseguir se las conoce con el nombre de piedra
de rayo

Si una persona se ha desentado con figuras oscuras. El rayo cae-
ra frente a él y lo dejara ciego.

El trueno es el ruido que produce Dios al caer el
rayo

105

Gregorio Alberto Gonzalez Rieja 105

Director y maestro de la Escuela N.º 3
Luznes, Los Andes.

El temblor

El temblor es un aviso que da
la tierra de pronto calamidad
a lo que hay que ponerse en guardia

Gregorio Gonzalez
maestro de escuela

106

Gregorio y Alberto González Rojas¹⁰⁶
Directores y maestros de la Escuela
N.º 3
Surgues, Los Andes.

La neblina, lluvia y nieve.

Con el poncho de los cerros ricos. Existe un fenómeno natural por el que cuando un viajero y especialmente siente pisa por primera vez ese lugar, la montaña se cubre inmediatamente de nubes, o lluvia o sea nieve.

Los cerros son como las personas, unos ricos y otros pobres. Aquellos para ocultar las riquezas que encierran, a la vista de los hombres se cubren de neblina de manera que el viajero no ve el suelo que pisa o bien el cerro atrae la lluvia o la nieve. El Volcan de Tocomao (Chile) atrae las nubes cuando comienza su erupción.

Los cerros en los que se han escudido tesoros
usan tambien de ese sistema para guardarlos

107

107

Gregorio y Alberto González Ríos
Directores y maestros de la Escuela N.º 3
Musques, Los Andes.

El granizo

El granizo es un castigo mandado por Dios, por que algún vecino no ha dado lo justo por el diezmo o la primicia. Se usa actualmente el diezmo o la primicia en parte de Bolivia, la primicia se la exige aun en el norte de Salta desde el Lago Ita a Baritu donde hemos visto individuos despojados de parte de sus cosechas bajo la amenaza de un conjuro o una maldición que les promete el Curo.

108

Gregorio y Alberto Gonzalez Roca

Director y maestro de la Escuela N° 3
Areques, Los Andes

c) El Pugio (vertiente)

Todo Pugio (vertiente de agua ter-
mal o fría) tiene un espíritu malo que se compla-
ce en dañar a las personas y en especial a los
niños. Este espíritu habita dentro de la
tierra y se asoma a la llegada de una
persona. Si un viajero ha temido que de-
temerse a orilla del pugio para descan-
sar ó para pasar la noche, es seguro que
amanecerá enfermo; atacado de dolor de
huesos, cólicos, piernas o cabeza, y la
enfermedad en muchos casos lo lleva a
la muerte. Si una madre lava en el
pugio las ropas ó pañales de sus hijos
esté se enfermará con los síntomas an-
teriores ó se le llenará el cuerpo de

granos y cuando los granos penetran al interior del cuerpo el pequeño morirá.

Si una persona permanece en cuevas, largo rato, a la orilla del rucio será atacada de calambres en las extremidades inferiores.

El agua del rucio no es dañosa para beberla.

109

109

Gregorio y Alberto González Piña

Director y maestro de la Escuela N.º 3
Susques, Los Andes

Ojo malo (vertiente mala) Las
vertientes en las que aborra el
ganado y de las que se surte de
agua la gente se clasifican en
buenas y malas o santas y ende-
monadas.

Las buenas o santas no
causan mal alguno y permanecen
tranquilas cuando una persona
se acerca en cambio las malas o
endemoniadas brota con furia en
borbolones y chorros cuando una per-
sona o animal se arriman y así aguas
enferman a todo ser que las bebe. Para
calmar al espíritu malo que las anima
hay que arrojale de continuo sal.

299
y con ella se amanzan poco a poco
hasta convertirse en Pujio en ajo
bueno

Gregorio y Alvaro Gonzales Riqua ¹¹⁹

Directores y maestros de la Escuela
N.º 3 Sueques Los Andes

Lagunas ^c +

Las varias lagunas, Bra-
vas y Pozas Bravas de-
ben sus nombres a la furia
con que agitan sus aguas
cuando el viajero se acer-
ca. Estas lagunas cambian por
lo general de color y al cambiar
lo atraen los vientos y las tem-
pestades. Por lo general es
la creencia de que en esas
lagunas hay tesoros es-
condidos, carga de plata
y oro

111

111

Gregorio y Alberto Gonzalez Picoja

Director y Secretario de la Escuela
la N.º 3
Susques, Los Andes. X

Est. enojos de los cerros
algunos veces producen un
ruido que se asemejan
a un prolongado trueno
subterráneo que a veces calma
cuando una persona se acerca
a él y otras veces aumenta
sus ruidos en tal forma
que obliga a retirarse
al acercarse. Estos ruidos
son conocidos con el nombre de
cerro Malo encierran temores
o con la guarda de espí-
ritus malignos

Gregorio Gonzalez
MAESTRO NORMAL

Gregorio Gonzalez
MAESTRO NORMAL

112

Gregorio y Alberto Gonzales Pineda

112

Director y maestro de la Escuela
N.º 3

Luzque Los Andes

Supersticiones relativas a plantas

La higuera produce flores que
personas privilegiadas pueden
ver de noche.

Esta flor es pequeña y de
color blanco.

Cuando una planta de maíz
produce junto a la mazorca otras
más es de mal agüero, a la
mazorca no se le debe des-
truir sino conservarla, sus
raíces ni se comen ni se
siembran.

113

Gregorio y Alberto Gonzales Rojas¹¹³

Directores y maestros de la Escuela N.º

3

Sucumbes Los Andes

Supersticiones relativas a animales.

El "Coqueña" ^c
+

Entre las chinchillas, vicuñas, guanacos, venados, y cóndores, vive un espíritu protector de la especie, al que se dá el nombre de Coqueña.

Las tropas de vicuñas y guanacos que son de treinta y más.

Hay un solo macho que es como el rey. Viven estas tropas distantes unas de otras, y cuando llegan a encontrarse cada una disputa por su lado a ocupar

los centros de sus zonas de pastos.

En las particiones, la vaca, madre cuida de sus hijos machos hasta que cumplen un año pasado este tiempo son despedido de la tropa razan por la cual se ven en la necesidad de formar entre ellos un nucleo al que se le da el nombre de Machajada.

Los cazadores de vacas etc. se fueren la Machajada sin despreciar por esora tropas mezcladas que se presentan a tiro. Provistos de buenas armas y perros adiestrados fueren a las vacas y sueltan los perros para que le den caza mas hay que tener cuidado de no perder de vista a esos perros que se encaminan en la persecucion por que si Cogue na los ve solos o se enoja por la caceria puede hacer despenar uno

que, ante la vista del dueño, ¹¹⁴ atemtoz rebola de peña en peña hasta quedar sin huesos sano, es el Coquena, que defendiendo la tropa, ha precipitado al perro. Otras veces Coquena arroja a los perros la algún percipicio o a alguna ganja honda donde permaneces hasta que el dueño acude a sacarlo de ahí. Si por casualidad un perro se escapa y atropella con la soga en que estaba sujeto se asegura que Coquena lo atara con la misma soga a algún arbusto o piedra, con tanta maestría que al hombre le cuesta trabajo desatarlo. Estos perros son en muchas ocasiones la causa de la muerte o desaparición de los cazadores que por no perderlos de vista o tal vez

encasuzgado con la cacería se aleja
demasiado internándose por entre cerros
y provoca la ira del Coquena
que para vengarse coloca ante el caza-
dor una casa que con sus puntas
invita a penetrar, más una vez adentro
no encuentra por donde salir y queda
encantado en ella o parece de necesidad.
Cuando un cazador obstinado se
sigue a la tropa Coquena puede
valerse de su poder encerrar al hom-
bre en un cuato de cuato parvial
sin que pueda explicarse como
han brotado a su alrededor las paredes
entre las cuales parece luego de hambre.

Coquena es un espíritu pero toma
forma que se le ocurre ya Coachinilla,
Iguanicos, vicuña etc. y esta siempre
presente en todas partes las tropas.
El cazador lo ve, lo conoce a veces por
el color otras por su porte y

aunque sabe que es espíritu al
que no se le puede atrapar y al
que las balas no le hacen nada,
tienen sumo cuidado de no hacer
blanco en él porque pudiera
enfarse y lo que es peor pudiera
morir con lo que sobrevendría la
muerte de todas las especies que
cuida la muerte del cazador y
vendrían grandes calamidades
sobre todo los campos y
todos los habitantes.

Cogoma es dueño absoluto
y celoso de todas las riquezas
que los venos poseen y que
les oculta con afin a la vista
de los hombres. Dente hay que han
encontrado ricas vetas de oro y
plata de las que tomaron mu
estas por cuando quisieron
volver para explotar de

meo no han podido jamas
dar con ellas, han desapare
cido sin dejar rastro y sin que
nadie se de cuenta y es que Co
guena ha hecho un llamado
general a sus tropas de qua
nacos en los que ha cargado
todas sus telas y los ha trans
portado a otros cerros donde
los oculta cuidadosamente
sin que quede rama alguna,
por eso los cazadores de quana
no encuentran especialmente
entre los machos que tienen el
lomo pelado sin lana, a causa
de las pesadas cargas que han
transportado

116

Gregorio y Alberto González Puga¹¹⁶

Directa y maestro de la Escuela N.º 3
Suques. Los Andes

El perro

El perro llora (aulla) es por
que ve a las almas que
se acaban a las casas ó
por que ven otros fantasmas.
Ladra y atropella, llora y
retrocede es la señal para
rociar los humbrali con
agua bendita igualmente
que los rindores de las
habitaciones.

117

Gregorio y Alberto Gonzalez ¹¹⁷ Piza

Dueña y maestro de la Escuela N.º 3
Susques, Los Andes

Las ovejas

Las ovejas, cabras y llamas es-
tan protegidas por un espíritu
que los defiende, y que al eno-
jarse puede causar la destruc-
ción de tropas enteras.

Para evitar estas catástro-
fes debe carnearse únicamente
en días, lunes, martes, mierco-
les o jueves, la sangre del ani-
mal debe rociarse en las
paredes externas de la casa.
El animal debe ser sacrificado
en las primeras horas de la
mañana, si es posible antes
que salga el sol, y temiendo

la cabeza en rigurosa direc-
cion Este.

Si por alguna necesidad
se ven obligados a carrear en un
día no propicio entonces el ani-
mal toma con su cabeza la direc-
cion Oeste y la sangre se la vol-
ta o se la da a los pechos.

No debe carrear animal
que este bien comido.

Al desmenuar una oveja
se le deja el cuero con el buston
de lana de la punta de la
cola.

Cuando en las pari-
ciones resultan algunos
meliso es señal segura que
habrá desgracia en la fami-
lia, que morirá algún pedante
o que enfermará la hacien-
da.

118
118
Gregorio, Alberto Gonzales Rios
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Tradicición

Hacia el este de La Guaya
ca a una distancia de
unos 80 kilometros hay un
poblado denominado Hornillos,
donde existieron las
famosas minas de plata
cuyas ricas vetas aun en
el dia estan a la vista. Poco
kilometros mas adelante de
Hornillos se encuentra la
celebre laguna de Hornillos
o de Aguilar. Tiene
masa de agua cercada
por cerros exento de refe
tacion en tiempo de lluvias
aumenta el caudal de sus

3
aguas que buscan caídas
hacia el arrollo Hornillos del
que está separado por una
angosta pared (natural).

Corrían los tiempos en
que Felipe Sarda huyendo
de Salta tomaba la quebra
da de Humahuaca e inter-
nabare luego por las cer-
rias de Lenta, seguidos de
cerca por tropas regulares
que le exigirían un arre-
glo a sus paradas fechorías.
Sarda seguido de unos
treinta y cinco hombres, con
cabalgaduras extenuadas
que no podían baxo el
peso de lo robado llegaron
a la laguna de Piquilar
y allí, precipitadamente
arrojaron sus riquezas

119

119
para seguir la precipitada
fuga por Hornillos, Puncu
Viscava hasta Pucyte don
de fueron atacados con furia
por los indígenas arma
dos a bondas y atrinche
rados en los cerros. El com
bate fue bárbaro y Varla
y los suyos se dispersa
ron mientras abandonan
ban los restos de sus sa
piñas. Existen aún en el
día personas que recuer
dan con cierto orgullo
"haber degollado por la
muca y con un palo
a un varlista" que encou
traran extraviado en los
ceranias.

Los terrores que guar
dan la laguna de Oqui

3

lar ha atraído la atención
de muchos que preten
den hacer volar a diez
milla la debil pared na
tural que sostiene aque
lla masa de agua y sus
car en el fondo los terrores
y muchos animosos han
llevado a efecto parte del
plan sin obtener resulta
do por que la laguna
siempre quieta, se en
fuerce en tal forma ante
los que atentan a su exis
tencia que arrojando
grandes olas hace huir
huir a los valientes. Con
tinúa existiendo entre los
inmensos cerros, visitada
solo por grandes bandadas
de aves acuáticas

120

120

Gregorio y Alberto Goyales Riop
Directores y maestros de la Es. N.º 3
Areques, Los Andes

Graduum

Existente un gran camino
que partiendo de Patace
internos por la Quebrada
del Toro para salir a
la inmensa llanura de
la Puna que comenzando
en San Puytemi de los Cobres
termina en los confines de
Lochinoca, este camino
que pasa por Casasimco es
sin duda alguna tan an-
tiguo o mas que este pueblo
El camino continúa sin
interrupción hasta Perú.
Oblig en los tiempos de la
conquista un crecido

número de aventureros
españoles, enriquecidos en
el Perú viajaban hacia
Buenos Aires juntamente
con algunos Nobles y Indios
custodiando las "Cercas
del Rey". Aquella gran
caravana de mulas que
marchaban despacio
bajo el peso de los metales
preciosos hizo alto antes
de llegar a Casabundo
de donde vino a turbar la
tranquilidad de los viajeros,
un "chasque" que les
anunciaba haberse suble-
vado en el Norte toda la
indianada y que marcha-
ban gruesas columnas
tras los rastros... Los in-
dios marcharon mas

121

121

de prisa, pasaron Casabindo y continuaron por el Oeste de la gran llanura, (en la que se encuentra la laguna Guayatatayoc, que empieza en Casabindo) y terminaron 5 kilómetros antes del Palar (Niño Muerto) junto a los cerros y antes de llegar al lugar denominado Barauca (15 kilómetros antes del Río de las Buitas) se encontraron con un "chachi" que viniendo del sur anunció en toda esa parte la sublevación de indios que formados palanques de guerreros armados a flechas avanzaban hacia el Norte. Los viajeros con

3
sus cargamentos aban-
donaron el camino y
se internaron en las pe-
nurias del oeste donde
enterraron sus tesoros.
Fueron luego alcanzados
por los indios y aunque
se defendieron valientemente
fueron muertos por
los indios pero guardan-
do el secreto del tesoro
oculto.

Nota. Esta tradición se
me ocurre tiene relación
en algo con la de Goyaguai
ma aún cuando existen
datos de que no es ese
cerro el que encierra
los metales.

Quizá tenga relación con Tupaq Huari

122

Gregorio y Alberto Coyaquayma ¹²²
Director y Maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Coyaquayma

Tradicción

El nombre de Coyaquayma o Coyaquaima o Coyaquaima proviene, según la opinión más generalizada del apellido muy vulgar aún de Guaimas o Guaymas. Era este un individuo que vivía al pie de un cerro; tipo puro de la raza quichua al que por lo general se le dice Coya. El cerro ese era el cerro del Coya Guaimas y tal vez por una corrupción del vocablo se transformó en Coyaquaima.

cuentan los vecinos de Coyaquaima, toda la his

3
Loria de ese cerro con un
dijo de odio que dice bien
a los clava que aún no
han perdido la esperanza
de ver a un Yuca domi
nando en todas tierras
usupado."

En los tiempos de antes
vivían todos contentos
& satisfechos, las fiestas
eran continuas. Cada
uno ocupaba las tierras
del Yuca con la confian
za que el hijo usa los bie
nes de un buen padre

El Yuca lo visitaba, le
traía su huari a forma
de figa (de ahí viene Yuca
huari o casa del Yuca).

Vinieron los españoles
y usuparon al Yuca

123

123

sus tierras y sus riquezas
vencieran sus ejercitos y
el Yuca huyó hacia el
quid por el gran cami-
no. Levaba los Tesoros
de los templos y todo lo
de valor que podía car-
var a su paso, los es-
pañoles lo seguían. Lle-
gó por fin al pie del
Cuzaguaima y allí con-
sido, mudado de la liza
puz pensó entregarse a
los españoles pero despu-
do de contancia para
la posteridad y hacien-
do el testamento por
el que nombra due-
ño de las tierras a
Todos sus subditos que
la ocupan

3

Escribio(?) este documento en presencia de sus fieles a quienes avisó el contenido y mesp lo enterró junto con todas las riquezas que llevaba en la cumbre del Coyaguaima haciendo tapar el agujero con piedra suelta con cal. (Existe en realidad el cuadrado, en forma de pieza, de piedra revocada con cal y que ha tentado la codicia de "ingenieros" y aun Autoridades de los Andes como el Jefe de Policía que en febrero de este año con gran sigilo para los deudos empleados y mucha alarma para los naturales a los

124

124

que armó de picos, palas
barretas etc y juntos todos
comenzaron el trabajo para
abandonarlo a los ocho
días después por haber
tenido que soportar tan
furiosa nevada que no
permitía hacer nada y así
descifrar el misterio). -

El Guca encerró allí todo
cuanto llevaba y lo hizo
a tiempo pues pocos días
después era alcanzado
por los audaces españoles
los que lo llevaron preso
al Yuni. (Nombran a Atahualpa)

Nota: Es tan arraigada esta
prejuicio que al ser en 1900
el territorio en posesión de la
N. Argentina, los naturales
se alzaron en rebelión des

3
conociendo la autoridad
del Gobernador Fernan Be
rru.

La existencia del Testamento
la creen tan firmemente que
se creen dueños absolutos de
las Tierras y anualmente
hagan comunicacion especia
les a S.^a A.^a a pedir o exigir
el reparte de las Tierras a que
esta obligado Rayoan (irigoyen)
por ser descendiente del Inca
y estan dispuestos a que una
vez que les entreguen las
Tierras a desconocer toda
autoridad y ni siquiera
permitir la entrada
o la vida a un extraño a
su raza.

125

125

Gregorio y Alberto Cuyini Riop
Directores generales de la Est. N.º 5
Subques, Los Andes

Canto

Ése lunar que tienes
Cesquit'el ojo
No me lo toque nadie
Que yo me cuopo.

126

Gregorio y Alberto Gougañy Riop
 Directores y maestros de la teca N° 3
 Susquis Los Andes

Supersticiones

Para conseguir novio se
 toma la pestana de un
 varón y se la introduce
 dulce en el culo.

Para conseguir novio
 se cuentan hasta cien
 caballo blancos

Para abortar se mastican
 la cara del maíz (viro) y
 se traga el jugo.

Para hacer llover se dice
 Santa Rita de la Cueva
 Que llueva que llueva

Si se quiere que cese
la lluvia se dice
Santa Rita de la Lluvia
Que no llueva que no llueva

Para evitar los rayos
se dice.
Santa Barbara deucella
librame de rayos y centellas

Para evitar el robo
de un objeto se pone
sobre el a San Santiago

Antes de montar un po
zo hay que encamen
darse a San Santiago.

127

127.

Gregorio y Alberto Campes, Propy
Director y maestro de la Esc. N.º 3
San Juan Los Andes

Supersticiones

Para hacer aparecer
un objeto perdido o robado
se prende una vela a
San Antonio y si no lo hace
aparecer pronto se toma
la estatuita, se la horca
o se la cuelga de los pies o
se la sumerge en un pozo
o se la sumerge en orines o
se le calientan los pies o
se le vendan los ojos o se lo
pone en una puzga oscura
o se lo pone cara a la pared
y en cualquiera de esas pos-
turas se lo tiene hasta que se
quiere datos de lo que se desea

128
128

Gregorio y Alberto Guzman Rivas
Director y maestro de la Esc. N° 3
Susques, Los Andes

Supersticiones

Cuando una gallina se
echa con una pata esti-
rada, es señal de que lle-
gará gente cansada.

Cuando una brasa
se pega a la pared llega-
rá una visita: si la bra-
sa es roja será gente rica
y si la brasa está casi a
pagada será gente pobre

Si un Ternero no bala
en el momento que se lo
marca habrá grandes
desgracias en la familia

un animal tiene una
torceda es suerte para
el propietario y si el animal
se vende para sacrificarlo es
a condición de que era
pató sea devuelto.

Cuando un quichur o coya
coquea por la mañana y
le siente un gusto amari-
go a la boca no debe hacer
ningun negocio en el día
por que le saldrá mal.

En ese día prefere que
le mate una oreja de la
tropa y cobarla al día si
quiere y no venderla aun
que vea a un viajero por
morir de hambre. Q Todo
argumento contesta i coquea amargo

129

129

Gregorio, Alberto Gonzalez Rios
Director y maestro de la Esc. N° 3
Jusques, Los Andes

Supersticiones

Basí todos los poblados de
raza Quichua y con especial
idad los habitantes de los
departamentos de Gruz y Pau
ta Victoria en Paltá, Yari y Rinco
nada en Suyuy y Cud de Ro
livia colocan en las cumbres
extremos de las cascadas cuernos
de vacunos y a falta de
esto de cabras etc.

Esto son preservativos
contra fenómenos naturales
y en especial contra el gra
nizo y el rayo.

Hay personas que tienen
tanto fe en este poder que

caminau tranquilos en
medio de fuertes tempe-
radas electricas, siempre
que lleven consigo sigue
en un trocito de cuerro

130

Suprio y Alberto Conzalez Roca ¹³⁰
Directores y maestros de la seq. N^o 3
Susques, Los Andes

Lo que cantan los pájaros
Señalero:

Picho feo
Caranchu asao
echate a rir
que estas madras

tro
Quintupi
Alfa la cola
y cacupi

La Pita (pajarito de la Puna cuyo
nombre científico no lo encuentro)

Tra y volava
con felicidad
cusila cusila
Este canto es cuando anuncia a
un viajero - es buen agüero

1587
Yrá no volviera
en el camino
de enfermará
Pita, Pita Pita

Este canto es de mal agüero

Yrá no volviera
en el camino
de enamorará
Pita pita pita

Y en general cuando canta
y al final dice Cusila Cu
Pita es de buen agüero y
en cambio cuando dice
Pita Pita es malo

131

¹³¹
Gregorio Alberto González Ríos.
Director y Maestro de la Esq. N° 3
Susques, Los Andes

Brujerías

Para pasar el embrujamiento del embrujado al embrujador de derrite alumbre y se lo arroja en agua donde aparece la figura del embrujador.

Se toma esta figura que se ha formado y se la coloca en el asiento del embrujador (sin que sepa nada) y se le aplican tres garros tapan en las espaldas cuando está sentado (sobre ellas

132

Gregorio y Alberto Cayula Rios
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Suques, Los Andes

La muerte y sus ceremonias
entre todos los individuos
de la raza que nunca existe
uniformidad de creencias
practicadas en mayor o
menor grado

La muerte es el resultado
de un mandato divino
El Alma recorre las cosas
que supo habitar y a la
hora de la oración recorre
a los rincones de las piezas
y si los rincones están por
descuido ocupados entonces
se pierde en medio de la pie-
za

El alma a pesar de ser
inerte inmateria, siente
hambre y sed y le gusta
con especialidad lo
que más le gustó en vi-
da

En un cadáver se veían
entre el llanto y gritos furio-
sos y destemplado del cuerpo
gusanos y parásitos poro lute
crumplados cuando les ofer-
tara un mate de chicha
o un cañente (te) o un
quemadillo (preparación de
te, azúcar, y alcohol) en tan gran
cantidad que sirven los
jarritos o tazas después de
perderse fuego de manera
que el líquido despiden una
llamarada que se le echa
por para tomarlo) y tanto

133

123

consolando de esta mane-
ra termina el doliente
por caer en el sopor de
la borrachera.

Al muerte lo primero
que se hace es ponerle opitas
nuevas o si no las hay las
mismas que usara pero
en todos los casos con la
quina cambiada (algo así
como cambiar los batanes) de
uerte que el alma del fin-
do pueda volver, sobre
todo los rastros que ha
hecho en su vida y honra
lo de cada pirada pues
en tal forma están las opitas

El muerto está por lo gene-
ral tendido sobre una
fraga en el suelo, los brazos
 Cruzados en el pecho

un pañuelo atado en tal
forma que parece tener do-
lor de muelas (para evitar
que abra la boca), cuatro
velas o dos o una, al la-
do de los pies una varilla
conteniendo resaca bendita
y en ella una ramita de
terebinto (anillo) que cada
uno de los que llevan la
toma y rocía con el agua
el cuerpo del muerto.

A los invitados al velorio
se les invita con comidas
y bebidas y en todos los casos
con poca tau es que a estos
casos se les llama "Cogniar
a Yulano".

Si el individuo deya
muchas piezas se le llama
"da hacer capu" y en caso

134

134

de no poder comprarlo o conseguirlo se lo envuelve en una frazada quedando solo destapado los pies se liga bien y se lo esconde en el cementerio en Cayapo (Todo el tipo sujeto a un palo que transportan dos individuos)

La Permitiva se pone en marcha, hombres, mujeres y niños lloran, abre la marcha varios individuos que llevan cantares de chicha en la cabeza detras de Cayapo o capan pueble, seguido por los dolientes según el grado y los invitados Como casi siempre los individuos viven entre serranías y a las 6

distancias de un cementerio, y desfilé por los estrechos senderos de la montaña resulta largo) cuando los que inician la marcha quieren evitar causar lo hacen y toda la comitiva se detiene un piezo furioso llantos y gritos y los que reparten bebidas deben apurarse a calmar ese dolor acercándose con un mate de chicha. Al llegar al fin del cementerio se deposita el cadáver en el suelo y se comienza el trabajo de abrir la fosa en la que tomará parte todos los hombres presentes mientras las mujeres

135

135

centradas en cuerdillas
rodean el cadáver (por
lo general todos vesten lu
to que consistió en un
manto rojo, verde o azul) x

Terminada la fosa
se la hunde arrojando
de hojas de coca, chicha
alcohol y algunos jachos
(coca machacada) se coloca
en ella el cadáver y sobre
él se arroja coca de voz
sacramental de "Pacha
Mama Santa Tierra" que
pronuncia cada uno
luego se le arroja chicha,
alcohol, cada uno, y con
la misma formalidad
se llama y luego cada uno
arroja un puñado de tierra
se tapa la fosa se coloca

351

sobre ellas botellas va-
sias y con agua, hojas
de coca y jachos y vuel-
ven todos a la casa
mortuoria a comentar
los actos de la vida del
finito, se come y se bebe.

Se empieza a rezar la
"Novena del difunto".

Antes de que termine
la novena se hace
el "lavatorio" (generalmen-
te ocho dias despues de la
muerte). Todos los que van
tienen al entierro y los
nuevos invitados concu-
ren, hay mucho de comer
y beber, el Conyugue del
muerto o el pariente en
cargado del lavatorio
ha juntado toda la ro-

136

136
para que uso el difunto
la reparte entre los pre
sente y vause todos
al río, vertiente mas
cercana y puestos en
fils peduenyan a lavar
la ropa.

Durante tres años se quae
de un día de los difuntos
a las almas preparandolos
aprendas (comidas, pan
dulces, mares, chucra, ri
no, etc, etc) que los coló
can en una especie de
tánnulo. Termina la
recepcion del alma
por comer y beber "Todo
lo que ella ha depelo"
y con un baile
y musica que
dura por lo que

3671
ra y dos días

Nota: Hubieramos podido aña
dir infinidad de detalles
pero la premura del tiempo
obliga a la brevedad.

De todas estas costumbres
tenemos, de tiempo atrás,
los detalles completos
explicados en algunos
ej por qué y forman casi
un volumen que hubie
ramos pensado publi
carlo al estar en la
novedad.

137

137

Cheppin y Alberto Goujaly Rivas
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Suaznes, Los Andes

Brujerías

Para embrujar a una persona que no corresponde el amor se le toma un retrato y se le clavan alfileres en todo el cuerpo y especialmente en el corazón.

Para destruir este em-
brujamiento hay que robar
el retrato que tiene los
alfileres y arrancar es-
tos, uno a uno, con mucha
cuidado pues si el retrato
se llega a romper la perso-
na muere. Si el retrato
se quema la persona muere

138
138

Gregorio y Alberto González Rueda
Director y maestro de la Esc. N.º 3
Susques, Los Andes

Cantos del baile El Remate
Este es el remate nuevo
Remate del Carrizal
Alegresito no mas caute
Alegresito como parraval

Este es el remate nuevo
Parado del Gortadera
Todas las aves del campo
Nacieron para volar

Este es el remate nuevo
Zacado del Pajonal
A estas horas he llegado
Alegresito como parraval

Forastero soy penore
Forastero no mas seris
Recienito yo he llegado
Anochi cerquita el dia

Que tarde yo he salido
A estas horas he llegado
Ahora si ya nos vamos
Que el tiempo ya se ha parado

Este es el remate nuevo
De la banda del Carrizal
Alegre no mas canti
para cantar y bailar

Este es el remate nuevo
Cucado del Royal
A esto que nos vamos
Volvi en ano caba

139

¹³⁹
Gregorio y Alberto Góngora Riop
Directores maestro de la brig. N.º 3
Susques, Los Andes

Canto del baile El uniate
Amalaya es un caballo
Caballo negro frontino
Yo no soy de aquí señores
Yo soy Inmortal Argentino

Este es el remate nuevo
Sacado de Ojo de Agua
Allí viene el carnavalito
Pero viene muy alegre

Amalaya es un caballo
Caballo de bars chico
Para sacar esta Tola
Necito solo un pico

Este es el remate nuevo
de la banda y Totoral
Ayer tarde yo he salido
En busca del Camaral

Fiestecito no mas canto
Tristeido como por llorar
Ay! mis opito tan tristes
Por que no van a bailar

Este es el remate nuevo
Sacado del Tolar
En estas horas he llegado
Vengo como por llorar

Este es el remate nuevo
De la banda e la montaña
Yame voy ya me estoy yendo
De mi madre no al abrupaun

140

140

Erzine y Alberto Gonzalez King
Directores y maestros de la cor. Nº 3
Susques, Los Andes

Canto del baile el Remate
Alegresito canto
Alegre como el carnaval
Este que nos vamos
Solvete en año cabal

Este es el remate nuevo
de la banda provincial
Qui se canta y se baila
en la fiesta del carnaval

Este es el remate nuevo
remate del carnaval
Alegresito canto
Canto como el carnaval

Este es el reumate nuevo
Cucado del Campo Bajo
Dai se canta y se baila
No importa que sea trabajo

Este es el reumate nuevo
Cucado del Salitral
A estas horas he llegado
Otra vez a cantar

Este es el reumate nuevo
Flores de Camaveras
Recienquito yo he llegado
en busca del carnaval

Pajaito volados
Que tras con tus aletas
entre medio la cebada
hay se encuentra la florcita

141

141

Agustin Alberto Lopez Rios
Director y maestro de la escuela
Musique, Los Pinos

Canto del baile El Remate
Botellita barnizada
Uevita de agua florida
Ay! juu pucha mi cuadrilla
Mi cuadrilla ya se habra ido

Este es el remate nuevo
Sacado del mineral
Ahora si hay que cantar
En la fiesta del carnaval

Este es el remate nuevo
Remate de Cortaderal
Canten Canten pampacantos
Ya se acaba el carnaval

Este es el remate nuevo
Remate del Cebollón
Alla viene el carnavalito
Y ya estoy por llorar

Ya se canta ya se baila
Aunque no muy regular
Vamos no compañito
A la posta del solar

Ya no vamos compañito
Ya no vamos Carnaval
Si la salud no conserva
Solvete en pino cabal

Este es el remate nuevo
Sacado de la villa
Recienquito ya he llorado
Recienquito cerca el día (día)

142

142
Gregorio, Alberto Luján y Ríos
Directores, maestro de la Cap. 103
Ses yues, Los Andes

Canto del baile El Remate

Aquí cantando y bailando
Yo no veo mi escarmiento
Ni aunque caiga como caiga
Pero que no caiga el tormento

Este es el remate nuevo
Sacado del Cibollar
Lo cantaremos bailaremos
Pero no hay que llorar

Aquí se canta y se baila
Pero en justa cabal
tanto cantar y bailar
Nunca en busca de mal

Yo no soy de aquí señore
Yo soy de Tucumán
Esto que me va a
volver en año cabal

Este es el remate nuevo
De la provincia y Jujuy
Recuerdo yo he llegado
No hay como para hablar

Este es el remate nuevo
Sacado del solar
De estas horas he llegado
Ahora voy a cantar

Este es el remate nuevo
De la banda de Cebada
Ahora si ya me voy
volveré en año cabal

143

143

Gregorio y Alberto Lopez Kroff
Directores y maestros de la Coq. N^o 3
Susques, Los Andes

Canto del baile El Remate
Este es el remate nuevo
de la banda de Arenas
Recientemente he llegado
Vengo a cantar y bailar

Este es el remate nuevo
florcita de cebolla
Asi canto y asi bailo
Pero no muy coya

Este es el remate nuevo
sacado del esporal
Ahora si ya me voy
Me voy a todo volar

Este es el remate nuevo
Sacado del Gobernador
Recienito yo he llegado
Porque ya me tuda el dolor

Este es el remate nuevo
Sacado de Cerro morado
De esta pluma que yo vejo (veo)
Vigo como morada

Este es el remate nuevo
Florita de rogal
Asi se canta y se baila
En la fiesta de Carnaval

Este es el remate nuevo
Sacado del peladar
A estas horas he llegado
Alpessito a cantar

144

Gregorio y Alberto Goyari ¹⁴⁴ hijos
Directores y maestros de la Legión
Sucesos, Los Andes

Cantos del baile El Remate
Este es el remate nuevo
Remate de Chullabuar (papa)
alegrasito con señores
alegría para cantar

La gauchista que veo
Veo como vestido de verde
tanto cantar y bailar
de mis ojos me se pierde

Amalaya es una mula
una mulita baya
Así se canta y se baila
el remate de Moraya

Este es el remate nuevo
Sacado del mes de enero
Tan este mes cumplí mis años
en este de febrero.

Este es el remate nuevo
Sacado del mes de Mayo
Como dicen años buenos
jamás marcha jamás vuelve

Este es el remate nuevo
Sacado del pedregal
a estas horas he llegado
al ruido del Carnaval

Este es el remate nuevo
de la banda de Rosolaité
El señor dueño de casa
me dice Tomá y audate

Gregorio y Alberto Bayas Rivas
 Director y maestro de la Esc. N.º 3
 Magues, Los Andes

Vidalita

No por que así y canto
 Vidalita

Tengo el corazón alegre
 No por que así y canto
 Vidalita

Tengo el corazón alegre
 Yo soy como el cisne
 Vidalita

Que cantando muere
 Yo soy como el cisne
 Vidalita

Que cantando muere

Palomita blanca
 Vidalita

Pico Colorado
Paremita Blanca
Sidalita

Pico Colorado
Llévale esta carta
Sidalita

A mi bien amado
Llévale esta carta
Sidalita

A mi bien amado

Otro cantar esta mismo
cambiando a mi bien amado
de: por: "Para mi adorado"

Gregorio y Alberto Goyáiz Risp
 Directores y maestros de la Esc. N.º 3
 Salsques, Los Andes

Vidalita

bis { Tengo una pena en el alma
 Vidalita
 Que me consume la vida
 Tengo una ilusión perdida
 Vidalita
 Y un alma por quien llorar

bis { Ya es me dicho a mis ojos
 Vidalita
 Que no te mireni jamás
 Pero en cuanto me descuido
 Vidalita
 Se vuelven donde te estas

147
Gregorio y Alberto Chuyay Piña
Directores y maestros de la Esc. N.º 3
Susques, Los Ruides

Sidalita

No hay rama en el monte
Sidalita

Que florida este
No hay rama en el monte
Sidalita

Que florida este
Todos son deshojas
Sidalita

Desde que se fue
Todos son deshojas
Sidalita

desde que se fue

Desde que se fue
Sidalita

Yo perdi la calma
Desde que te fuistes
Vidalita

Yo perdi la calma
Prestame tus ojos
Vidalita

Que quiero encontrarlos
Prestame tus ojos
Vidalita

Que quiero encontrarlos

Gregorio y Alberto González Piña

Director y maestro de la Escuela N.º 3
Suzques, Los Andes

Supersticiones relativas a las
faenas rurales

La "Pacha Mama"

La Pacha Mama, es el Dios de la
tierra al que se le deben hacer
ofrendas antes de sembrar, en
mayor o menor cantidad según
el tamaño del terreno a utilizar.

El agricultor cita a sus
vecinos, amigos y parientes a
festear el comienzo de las labores.
Se provee con anticipación de
chicha, alcohol etc.; hace con-
ficciones las comidas del caso
tales como "lluspiche", "shuni-
penti", "calapucá" etc.

3
Colocados todos los concurrentes
en el terreno a sombra, el dueño
de casa en bolsita (chuspa) con
coca y diuendo, repetiendo
"Pacha Mama Santa Tierra" ^{se} espe-
ce por el suelo algunas hojas,
luego invita a cada uno de los
presentes con la cantidad sufi-
ciente para una masticada (acuy-
so) y cada uno de los que reciben
haciendo la reverencia arrojan tam-
bien unas cuantas hojitas al
suelo a la voz de "Pacha Mama
Santa Tierra". Después de haber
cumplido esta formalidad se
sientan en sunchillas a masticar,
la coca a donde se le van asi-
mando los demás que cumplen
con la ceremonia. En seguida
el dueño de casa trae un
cántaro de barro que contiene

chicha ya fermentada la coloca
 entre los presentes y saca con
 una calabaza (mate) un poco
 del liquido que lo rocía en el
 suelo exclamando "Pacha
 Mama santa tierra que me
 des buena cosecha" y luego di-
 rigiéndose a los presentes: "Tuan
 de este cantauto" y ~~luego~~ a cuya
 voz todos se ponen de pie rodean-
 do la tinaja y el de mayor edad
 o autoridad toma el mate, lo
 sumerge y lo saca lleno de chicha
 y diciendo "Pacha Mama santa
 tierra que des buena cosecha"
 rocía parte del liquido en el
 suelo y el resto se lo bebe. Igual
 ceremonia hacen los demas y pasan
 luego a sentarse, a donde le of-
 seguen alcanzando chicha
 que la beben ya sin tener

en cuenta a la Pachá (Mama
santa tierra) Caminada la
primera tinaja vienen otras
y al comenzar cada una
se repite la ceremonia inicial.

Llega la hora de la comida,
los concurrentes arrojan la
coca marcada (yacho) en
la mano derecha y a favor de Pa-
chá Mama santa tierra la
van arrojando contra una pe-
dra en la que debe quedar
pegada si todo va bien o
sino la arrojan al suelo.

Al presentar la comi-
da el dueño de casa
saca de cada batea (se sirven
en bateas de madera a falta
de otras) un poco de comida
y repitiendo la frase sacramen-
tal la arroja al suelo,

luego a cada invitado se obse-
quia con un plato con comida
(platos y cucharas son de madera)
el cual contiene lo recibe repite
la formula y el ademán.

Terminada la comida se-
van todos a las habitaciones don-
de se continua bebiendo y luego
bailando hasta que el sol de un
nuevo dia este alto

Pocos dias despues de esta
ceremonia se ara la tierra, ocho
dias despues o quince se la
vuelve a ara y tres o ocho dias
más tarde se arroja la semilla

Como cada uno de los invita-
dos al acto tienen que hacer
a su vez la ceremonia se ponen de
acuerdo para no hacer dos en
un mismo dia de tal mane-
ra que algunos estan cosechan

de cuando otros recién están en
sus fiestas de siembra.

La cosecha de los productos
se hace con idénticas solemnidades.

Cuando la sequía es
prolongada los agricultores
cazan capotes les dan muerte
y los colocan pansa arriba
para atraer la lluvia.